LES FOURBERIES

DE

SI DJEH'A

CONTES KABYLES

RECUEILLIS & TRADUITS

PAR

Auguste MOULIÉRAS

Professeur d'Arabe au Lycée

Professeur suppléant à la Chaire publique d'arabe d'Oran

Membre de la Société asiatique de Paris

TOME I[er] — TEXTE KABYLE

ORAN

TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE PAUL PERRIER

16 — Boulevard Oudinot — 16

—

[illegible]





LES FOURBERIES

DE

SI DJEH'A

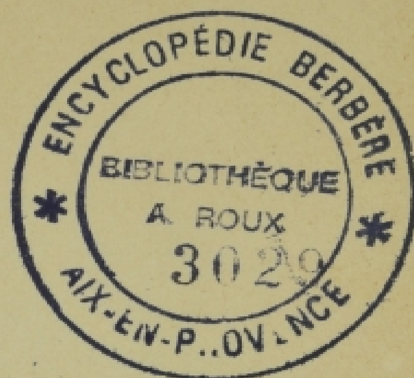
CONTES KABYLES

RECUEILLIS & TRADUITS

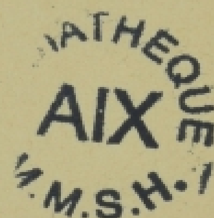
PAR

Auguste MOULIÉRAS

Professeur d'Arabe au Lycée
Professeur suppléant à la Chaire publique d'arabe à Oran
Membre de la Société Asiatique de Paris



TOME Ier. -- TEXTE KABYLE



ORAN

TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE PAUL PERRIER

15 — Boulevard Oudinot — 15

1891

A

MONSIEUR RENÉ BASSET

PROFESSEUR D'ARABE ET DE BERBÈRE

A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER

HOMMAGE D'AFFECTUEUSE

RECONNAISSANCE

INTRODUCTION

Les contes kabyles que je publie dans ce volume m'ont été racontés par Amor ben Mohammed ben Ali, originaire de Taoudoucht, tribu des Beni Jennad El-Bahar, commune d'Azeffoun. Ils sont en dialecte zouaoua.

L'étude sur la vie de Si Djeh'a sera traitée par M. René Basset, professeur d'Arabe et de Berbère à l'Ecole Supérieure des Lettres d'Alger, dans le second volume, en tête de la traduction française que j'espère publier avant la fin de l'année. Outre cette préface, M. Basset me promet aussi des notes comparatives qui seront lues avec le plus vif intérêt par les folkloristes et les berbérisants. La reconnaissance que je dois à ce savant et l'amitié sincère que j'ai pour lui me font trouver bien faible l'hommage que je lui rends aujourd'hui en lui dédiant cet ouvrage pour lequel il a bien voulu me prêter le concours de sa profonde érudition.

Oran, le 31 Mai 1891.

Auguste MOULIÉRAS.

THIH'ARCHIOUIN NE SI DJEH'A (1)

I

Si Djeh'a entsa d'bab tesirth

I b ouass irouh' Si Djeh'a ar tesirth ad' iezdh ird'en. It't'ef adhellaâ is, ar d ithekkes g idhellaân medden, ar itsarra ar oudhellaâ is. Iouala th id bab tesirth. Inna ias : « achou thekheddemedh akka, a Si Djeh'a ? » Inna ias Si Djeh'a : « nekkini d'abouhal. » Inna ias bab tesirth : « mer d'a ketchini d'abouhal, thili thetsekkessedh g oudhellaâ ik, as tsarradh ar idhellaân medden. » Inna ias Si Djeh'a : « nekkini d'abouhal iouen ; mer ara khed'mer' akkagi idk'aredh, ad'our'aler' d'sin ibouhalen. » Idhça ourah'oui, idjdja th irouh'.

(1) La transcription adoptée est celle du général Hanoteau.

II

Si Djeh'a ibr'a ad' iar' ar'ioul

I b ouass irouh' ar essouk' ad' iar' ar'ioul. Imouger ith iouen. Inna ias : « anioue̊r, a Sy Djeh'a ? » Inna ias : « ar essouk', ad' ar'er' ar'ioul. » Inna ias ouinna : « ini, « in cha Allah », a Si Djeh'a. » Inna ias Si Djeh'a : « air'ef ara inir' « in cha Allah ? Id'rimen id'i ; ir'ouial i ssouk'. » Irouh'. Armi ibbodh ar essouk', irouh'ed iouen, isr'ofel ith. Iouker as id'rimen enni. Iour'al ed Si Djeh'a, our d iour' ara. Imouger ith oumeddakkoul enni ines. Inna ias : achou thekhed'medh, a Si Djeh'a ? » Inna ias Si Djeh'a : « id'rimen tsouakouren, in cha Allah ; inâl babak, in cha Allah. »

III

Si Djeh'a tsiazit'

Ioun oubrid' iousa d iouen r'oures iâredh ith, inna ias : « iiia a tsefdheredh r'ouri. » Irouh'. Armi ibbodh, ifka ias d bab b oukhkham thaiazit'. Itcha elmerk'a, our izmir ara ad' ietch aksoum,

âla khat'er entsath oussereth, ik'k'our ouksoum is. Armi d'azzekka iouen, irna itcha elmerk'a, our izmir ara ad' ietch aksoum enni. Iouk'em thaiazit' ar djiha elk'obla ; ikker ad' izall fell as. Inna ias bab b oukhkham : achou thekheddemedh akken, a Si Djeh'a ? » Inna ias : « ad' zaller' fell as, âla khat'er aksoum agi b oualbaâdh elouali aner' b oualbaâdh ennebi. Amek aremmi thekchem berd'ain ar themes our thekhd'im h'atta d'egs themes ? »

IV

Si Djeh'a d'ouksoum

Ioun oubrid' iour' ed thelatha irdhelen b ouksoum ; ibboui then id i themet't'outh is. Inna ias : « sebbou ar' imekli s ouksoum agi. » Entsa iffer'. Entsath thesebb aksoum enni ; thetcha th entsath d'egmas. Ikchem ed Si Djeh'a, inna ias : « anda illa ouksoum ? » Thenna ias : « ellir' chor'ler' d'ousebboui ; iousa d oumchich, itcha aksoum enni. » Ikker Si Djeh'a, it't'ef amchich enni, irra th i lmizan, ioufa d'egs thelatha irdhelen. Inna ias i themet't'outh is ; « a thaid'ith, mer ouagi d'aksoum anda illa oumchich ? Mer ouagi d'amchich anda illa ouksoum ? »

V

Ir'id' iknefen

I b ouass irouh' Si Djeh'a ar ioun oukhkham ad' iefdhor. Isers as d bab b oukhkham ir'id' iknef. It't'ef ith Si Djeh'a, ibd'a ithets d'egs am elfil. Inna ias bab b oukhkham : « imi thefk'aâdh akkagi af ir'id' enni, am erchki immas thououth ik. » Inna ias Si Djeh'a : « Ketchini thetsh'innidh fell as am erchki d'immas ak isout't'edhen. »

VI

Si Djeh'a d'emmis

I b ouass thefka ias themet't'outh is emmis, bab en telatha ouaggouren. Thenna ias : « et't'ef akkagi immik ; nekkini chor'ler'. Et't'ef yi th akka ar d kemmeler' chor'liou. » It't'ef ith ger ebbi s. Ibzedh fell as emmis. Isers ith al el-k'aâ, ar ibzedh fell as la d'entsa. Thouala th id themet't'outh is, thousa d thetsazzel, thenna ias : « achou thekheddemedh akka, a Si Djeh'a ? »

Inna ias ouagi : « emmis tiid'ith ibzedh fell i ; la d'nek ad' bezdher' fell as. Mer d'albaâdh, merchi d'emmi ai ikhed'men akka, ad' d'erger' fell as.

VII

Si Djeh'a d'imeddoukal is

Selan imeddoukal is ioudhen ; ousan d ats zeren. Entsa it't'es. Nouthni sougthen ameslai ; our th edjdjin ara ad' it't'es. Ikker, ifred' thasoumtha nes, inna iasen : « khaf rouh'eth toura. Nekkini h'alir'. Ifka id Rebbi echchefa s r'oures. »

VIII

Si Djeh'a tsasilt

I b ouass ibboui thasilt enni ar essouk' ats izenz. Ennan as medden : « thasilt agi inek thefla, our thesoui ara h'atta. » Inna iasen : « d'imma ag tsouk'amen d'egs elk'et'on. Thella our thesengai ara madhi. »

IX

Si Djeh'a d'medden ithetsen

I b ouass iâdda af medden, ioufa then tetsen. Inna iasen : « esselamou âleikoum, ai iboukh-liin. » Ennan as : « ou Lllah, our nelli d'iboukh-liin » Inna iasen : « a Rebbi, err ithen nou-theni our skiddiben ara ; err ii nek skiddiber'. »

X

Si Djeh'a d'inebgaoun is

Illa issebbou aksoum. Ousan d r'oures sin imeddoukal is. Iouen iour' thacherih'th b ouk-soum ; inna ias : « aksoum ih'ouadj elmelh'. » Ouaidh irna t'orf ennidhen ; inna ias : « aksoum ih'ouadj elkhall. » Ifred' Si Djeh'a ain id ik'k'imen ; inna iasen : « thak'd'ourth teh'ouadj aksoum. »

ahanii [voici que]

XI

Si Djeh'a d'âchera id'err'alen

Illa ik'k'im a rif b ouasif. Ahanii ousan d âchera d'id'err'alen ; ennan as : « zeger ar' g ouasif ; ak nefka frank frank i iouen. » Inna iasen : « iouk'em. » Itsasgar iouen iouen armi izger thesaâ ; ik'k'im ed iouen. Iour'al ed r'oures, ifred' ith. Armi ibbodh ar neçaf b ouasif r'eleben t ouaman. Ibra ias akken ad' isellek iman is. Aggedhen d fell as ouiidh, ennan as : « ai argaz, thebr'idh atsr'erk'edh egmath nar' ! » Inna iasen : « oulai r'er neâggedh. Efketh iyi thesaâ frank, senk'eçeth iouen ; asneg ouagi our th id zegirer' ara. »

XII

Sy Djeh'a entsa d'imeddoukal is i sin

I b ouass entsa d'sin imeddoukal is ebbouin d senath b oulli d'ikerri, our'en ten id i ssouk'. Aremmi d ebbodhen s akhkham, ennan as imeddoukal is : « a Si Djeh'a, amek ara then nououdhou ? » Inna iasen : « kounoui i sin s thikhsi ; nek d'ikerri s thikhsi. »

itsasgar iouen iouen « il les passa l'un après l'autre »
asneg « admettons »
Senath b oulli d'ikerri « deux brebis et un mouton »
amek ara then nououdhou ? « comment les partagerons-nous ? »

XIII

Si Djeh'a d'imeddoukal is i lh'ammam

I b ouass ehderen imeddoukal enni ines ; ennan as (1) : « anaoui Si Djeh'a alh'ammam, a nedhç fell as. » Ebbouin aok thimellalin id' sen. Si Djeh'a oulach r'oures loukhbar s ouanechtha. Rouh'en. Armi ebbodhen alh'ammam ennan as : « iiaou ad narou ilkoull thimellalin. Ouin our d nourou ara thamellalt ad' iefk fell aner' lh'ak'k' elh'ammam. » Ikker iouen, ibd'a itsijjik' am thiazit', iks ed thamllelt eddaou as. Khed'men aok akken ouiidh am entsa. Thousa d ennouba ar Si Djeh'a ; ikker ar istertour am ouiazidh, itsberrez fell asen. Ekkeren, erououlen, ennan as : « achou thekheddemedh akka, a Si Djeh'a ? » Inna iasen : « amek ! kounoui i âcherin tiouzat' ; ilak' ad' iili ioun ouiazidh gar aouen. »

XIV

Si Djeh'a d'our'roum

Ass mi id idda d'medden, our'en d ar'roum. Aremmi d ebbodhen ar ioun oumkan, k'imen

(1) Sous-entendu *b ouai gar asen.*

ad' etchen imekli. Inna iasen : « a aoulad'i, nekkini, our zemirer' ara ad' etcher' thak'erk'ouchth ouah'd'i. Thoura ebdhouth kounoui thak'erk'ouchth tak'erk'ouchth i iouen. Nekkini therrem ii d ennefç ennefç ; d'aia oumi zemerer' ad' etcher'. »

XV

Si Djeh'a d'ouneçrani

I b ouass ioufa Si Djeh'a iouen ouneçrani ithets aksoum i remdhan ennesen. Ik'k'im Si Djeh'a ar ithets id'es. Inna ias ouneçrani enni : « a Si Djeh'a, d'ebih'a enner' theh'rem af inselmen. » Inna ias Si Djeh'a : « nekkini g inselmen am ketchini g ineçranien. »

XVI

Si Djeh'a d'bab tasilt

I b ouass, irouh' Si Djeh'a r'our iouen d'edjdjar is, inna ias : « erdhel i thasilt ad' sebbouer' d'egs. » Ifka ias ts id. Armi d'azzekka iouen irra ias ts ; iouk'em ioueth tek'd'ourth tsameziant d'akhel is. Ibbodh r'oures, inna ias : « atsai tha-

silt ik. » It't'ef its ouinna, ioufa thaidh d'akhel is, inna ias : « achou ts thek'd'ourth agi ? » Inna ias Si Djeh'a : « thasilt ats id iourouen. » Inna ias ouinna : « iouk'em. » Ibboui thent. Aremmi d'oun oubrid' iour'al Si Djeh'a r'oures d'ir'en. Inna ias : « erdhel i thasilt. » Ifka ias ts id. Our as ts ierr ara. I b ouass, iousa d ar Si Djeh'a, inna ias : « aoui d thasilt, a Si Djeh'a. » Inna ias : « themmouth. » Inna ias : « amek thasilt a tsemmeth ? » Inna ias : « ain itsarouen itsemmetsath. »

XVII

Si Djeh'a d'elk'adhi

Ioun ouass, irouh' Si Djeh'a. Ioufa lk'adhi lkhela it't'es d'asekran. Iks as thajellabth is, irouh'. Imi d ikker g idhes, ioufa thajellabth is oukeren as ts. Ichiaâ medden tsek'ellibin i thaddarth af thajellabth agi. Oufan Si Djeh'a ils ats. Ebbouin t id. Armi d ibbodh alelk'adhi, inna ias elk'adhi : « ansi ig d ekka thajellebth agi ? » Inna ias Si Djeh'a : « oufir' ioun ourgaz d'asekran, bezd'er' fell as, ekser' as ts. Ma gella inek, hatsaia thejellabth ik ; samh' ii. » Inna ias elk'adhi : « rouh' fell i, ai afouh'an. Thajellabth martchi inou.

aouthoul « licorne »

XVIII

Si Djeh'a d'elmerk'a b ououthoul

Ibboui ias d ioun ouberrani aouthoul tsarzefth. Isebboui th Si Djeh'a aouthoul enni ; ichetch is argaz enni. Armi d'i i b ouass, iousa d d'ir' ouaiedh, ist'obt'ob af thebbourth. Inna ias Si Djeh'a : « anoua ketchini ? » Inna ias : « d'edjdjar b ouin ig d ibbouin aouthoul. » Isekchem ith s akhkham, ichetch ith. Armi d'ass ennidhen, iousa d ouaiedh, ist'obt'ob af thebbourth. Inna ias Si Djeh'a : « anoua ketchini ? » Inna ias : « nek d'edjdjar n edjdjar b ouin ik d ibbouin aouthoul. » Isekchem ith Si Djeh'a, ifka ias d aman iah'man. Inna ias : « achou th oua, a Si Djeh'a ? » Inna ias Si Djeh'a : « d'elmerk'a b ouothoul. »

cadeau

ad + ét. constr.

XIX

Si Djeh'a entsa d'oumesmar

Ass mi izenz akhkham is, iour' ith iouen fell as. Inna ias Si Djeh'a : « lamâna, ai ameddakoul, ak'lii zenzer' ak akhkham ; amesmar

Br. donne izzenz, zenzeġ ad-zenzeġ- (p. 626)

ahan i lh'idh inta, our ak th zenzer' ara. R'ourek, ass azekka, tsinidh : « thezenzedh i la d'amesmar ; » nekkini, amesmar, our ak th zenzer' ara ; ak'lii zenzer' ak ala akhkham. » Inna ias ouinna iour'en fell as akhkham : « iouk'em. Ak'lii our'er' fell ak akhkham ; amesmar intan i lh'idh, our th our'er' ara. »

Iah'seb d'oug oul is, inna ias : « ouagi d'amesmar our ierz ara. Akhkham our'er' th ; amesmar irza ii. »

Irouh' Si Djeh'a ar immas, inna ias : « a imma, ach h'al aiagi noukni ntsr'ima i laz ! Ass agi ak'lii zenzer' akhkham. » Thenna ias immas : « amek ! a emmi, thezenzedh akhkham ! Anda ara netsr'ima ? Aner' laz ad' ernour' ad' egganer' i lkhela ! » Inna ias : « a imma, our tsaoggad'. Thoura, nek ak'lii zenzer' as akhkham ; lamâna cherdher' fell as iouen oumesmar essentar' th i lh'idh, our as th zenzer' ara. Thoura, d'amesmar enni is ara sekser' akhkham enni. Noukni inr'a iar' laz ; d'aimi is ouk'mer' thih'archi agi akken ar' d iefk id'rimen, a netch. Ouamma akhkham, ma zal ath iffer'. » Thenna ias : « amek ! akhkham thezenzedh as th ; ar thek'k'aredh a th iffer' ! Amek ara iffer' d'egs, arechki ik ifka id'rimen ezzath medden ? » Inna ias : « k'im kan ; d'nek ara id'ebberen i ouk'erroui iou akken ara th souffer'er' d'oug oukhkham. » Thenna ias : « ekhd'em akken tebr'idh. »

Irouh' Si Djeh'a, iour' ed igoulman, ibboui then, iâllek' ithen ar oumesmar enni. Irna d ijour'd'an, iâllek' ithen r'oures d'ir'en. K'imen. I b ouass, aner' iaoumain, our'alen tserah'en ijour'd'an enni aok d'igoulman enni. Irouh' ed, idjdja then akken.

Irouh'ed ouin iour'en fell as akhkham, inna ias : « a Si Djeh'a, amek igga essouk' agi ? Thebbouidh d ijour'd'an iaok d'igoulman, thaâllek' ithen g oukhkham ! Ar tserah'en. Anoua izemeren, thoura, ad' ik'im g oukhkham enni ? » Inna ias Si Djeh'a : « ai ah'bib, iak zenzer' ak akhkham ? Amesmar, cherdher' th fell ak ; ennir' ak : « ak'lii our ak th zenzer' ara ; » thoura, our illi ouara themeslaidh. » Ikker ed ouinna, inna ias : « iia s akhkham ik. Nekkini, ak'li ad' effer'er' d'egs. Ak'lii edjdjir' ak id'rimen, edjdjir' ak akhkham ik. Nekkini our zemirer' ara ad' k'imer' d'iinna. Eddounith la thetsrah' ilkoull ; akhkham iour'al aok itsrah'. » Inna ias Si Djeh'a : « ihi, nekkini, ma thebr'idh atseffer'edh, effer'. Id'rimen erzir' then ; our ak tserrar' ara oula d'asourdi. » Inna ias : « ak'lii soumh'ar' ak la d'oug oukhkham ik, la d'eg id'rimen ik fkir'. »

Irouh' Si Djeh'a, iour'al s akhkham is. Ouinna irouh' anda ara izd'er'.

XX

Si Djeh'a d'ououd'ai

Illa Si Djeh'a koull ass id'aôu : « a Rebbi, efk ii d elf dinar. Lamâna, ma ink'oç iouen, our then k'ebbeler' ara. » Illa iouen ououd'ai d'edjdjar is koull as isell as d arechki ik'ar akken. I b ouass inna ias (1) ououd'ai enni : « ad' as then d'eggerer' tera, a th jerreber'. » Id'egger as d ioueth teh'allebth, d'egs thesaâ ou thesaîn ou thesaâ mia dinar. Gimi ithen it't'ef Si Djeh'a, iaôudd ithen ; ioufa ink'oç iouen. Inna ias (2) : « ouin itsaken khella, our ibkhol ara af echchouit'. Elh'amdou llah, a Rebbi ; ak'lii chekerer' k. Thefkidh ii d ain southerer'. Oulama ink'ouç iouen, ma kan h'adja. »

Iouk'em id'rimen g ouçendouk' is. Isla ias d ououd'ai ; izaâf, iousa d r'oures itsazzel ; ibbodh ed, ist'obt'ob i thebbourth. Inna ias d Si Djeh'a : « anoua oua ? » Inna ias ououd'ai : « d'nek. » Illi ias thabbourth. Inna ias : « achou thebr'idh ? » Inna ias ououd'ai : « aoui d id'rimen enni. » Inna ias Si Djeh'a : « achou g id'rimen ? Rebbi

---

(1) Sous-entendu *d'oug oul is*.

(2) Voyez la note précédente.

ifka ii d ain southerer'. Ink'ouç iouen ; our ierz ara. » Inna ias ououd'ai : « mertchi d'Rebbi ai ak d ifkan. D'nek ai ak then id id'eggeren akken ak jerreber'. Thoura, barka ameslai. Err ii d id'rimen. » Mek'ellaân. Inna ias ououd'ai : « nekkini id'ek ar echcherâ. » Inna ias Si Djeh'a : « ihi, nekkini argaz d'amok'ran ; our zemirer' ara ad' eleh'our'. Erdhel ii d ar'ioul ik ; ad' erkeber' fell as. » Inna ias ououd'ai : « iouk'em. » Irdhel as ar'ioul. Inna ias Si Djeh'a : « nekkini, inr'a ii ousemmidh. Erdhel ii thajellabth (1) ik. » Inna ias ououd'ai : « iouk'em. » Irna ias thajellabth.

Rouh'en ar echcherâ. Aremmi ebbodhen alk'adhi, inna ias ououd'ai i lk'adhi : « a sidi lk'adhi, argaz agi tsaleser' as thesaâ mia ou thesaâ ou thesaîn dinar. » Ih'ka ias akken illa lh'al. Inna ias elk'adhi i Si Djeh'a : « tsid'ets ? anechthagi illa ? » Inna ias Si Djeh'a : « la iskiddib fell ak ; akka ai d'elâda s. Ihi, ouggad'er' d'ir'en ad' iini ar'ioul agi, thejellebth agi, ad' iini d'ir'en « inou » Inna ias ououd'ai : « ih, a sidi lk'adhi, inou la d'ouigi ; d'nek ai as then id irdhelen. » Inna ias elk'adhi i lâoun : « k'chaâ siagi oud'ai enni d'irith. »

Oud'ai iour'al inour'ben. Si Djeh'a, k'imen as id'rimen d'our'ioul tsejellebth.

---

(1) Les mots arabes *djebba* et *k'echchabiya* sont les synonymes de *thajellabth* qui est lui-même tiré du mot arabe *djellaba*.

(1) our ierz ara « cela ne fait rien » (tr.)
4. donne erz « briser, casser, être brisé, cassé etc. »

(2) merči d Rebbi ag ak d ifkan « Ce n'est pas Dieu qui t'a donné (cet argent) (tr.)

XXI

Si Djeh'a d'elmeiith enr'an t.

I b ouas, ioufa iouen g ousk'if. Enr'an t iâd'aoun is, d'eggeren t id s ask'if ne Si Djeh'a. Gimi th ioufa, ibboui th id, id'egger ith i lbir. Irouh' ar babas, inna ias : « oufir' iouen ; enr'an t medden, d'eggeren t id s akhkham ennar'' Thoura, oufir' th, ebbouir' th id, d'eggerer' th i lbir. » Inna ias babas : « endah, a emmi. Souffer' ith id. Ama d asen medden, ad' k'elliben i lbir, ath afen ; a nouah'el. Thoura, souffer' ith id ; a th nemdhel, aïa kheir. » Irouh' Si Djeh'a, isouffer' ith id, imdhel ith. Izla ikerri, idheger ith albir.

Imaoulan elmeiith enni ousan d ad' k'elliben ; kechmen s akhkham en Si Djeh'a. Inna iasen Si Djeh'a : « aha iouen d'agi, immouth. Eijaou a taâk'elem ; ahath d'entsa. » Irouh' Si Djeh'a, ikchem albir. Ijbed' ed ak'erroui ikerri, ilouaâ then id, inna iasen d : « ameddakoul ennouen, ma isaâ achchiouen aner' our isaâ ara ? » Ouahmen ouid'enni, rouh'en, ennan as : « ouagi d'abouhal »

XXII

Si Djeh'a entsa d'ouârab

Illa ilh'ou i lkhela ; entsa illouz. Ioufa ioun ouârab ithets. Irouh' r'oures Si Djeh'a. Ir'il ath iâridh ad' ietch. Ibbodh r'oures. Our th iâridh ara, inna ias : « ânsi k ketchni, a gma ? » Inna ias Si Djeh'a : « nek taddarth ik. » Inna ias : « ihi, ar' dbechcheredh s lkheir. » Inna ias : « ak bechcherer' s ouain tebr'idh. » Inna ias : « r'ourek kera loukhbar s thaddarth ennar' ? » Inna ias Sy Djeh'a : « r'ouri. » Inna ias : « r'ourek kera loukhbar s Oumm Othman ? » (Entsath tsamet't'outh b ouârab enni.) Inna ias Si Djeh'a : « oh ! thelah'ou am et' t'aous. » Inna ias : « amek illa kera emmi Othman ? » Inna ias Si Djeh'a : « itsourar s elkoura entsa d'ouarrach. » Inna ias : « amek kera illa oulr'em ? ». Inna ias Si Djeh'a : « ibr'a ad' ifellek' i thasemth. (2) » Inna ias : « r'ourek kera loukhbar s ouiid'i enner' *T'it'ouh'* (1) ? » Inna ias Si Djeh'a :

(1) Les Kabyles donnent fréquemment le nom de *T'it'ouh'* (*dégourdi*) à leurs chiens. Voyez dans le tome second la note du XXIIe conte relative aux noms que les Kabyles donnent habituellement à leurs chiens.

(2) Il est près d'éclater tant il est gras » (tr.)

(2) « Du chagrin qu'elle a eu (de la perte) d'Othman » (tr.)

(3) « la maison s'est écroulée sur lui » (tr.)

« ik'bah', mertchi d'i kera. Our izmir ara imekredh ad' ikchem alh'ara i lkhaouf is. » Inna ias : « amek illa kera oukhkham enner' ? » Inna ias Si Djeh'a : « am elbordj. »

Isousem ouârab, ar ithets, our th iâridh ara. Ikker Si Djeh'a ad' irouh'. Inna ias ouârab enni : « aniouer, a gma ? » Inna ias Si Djeh'a : « ad' rouh'er' ar thaddarth. D'oug ass mi immouth ouid'i *T'it'ouh*, imkerdhen t'ouk'then. » Inna ias : « aid'i *T'it'ouh* immouth ? » Inna ias : « anaâm. » Inna ias : « achou th inr'an ? » Inna ias : « itcha khilla g ouksoum b oulr'em, immouth. » Inna ias : « alr'em d'ir' immouth ? » Inna ias : « anaâm. » Inna ias : « achou th inr'an ? » Inna ias : « iouah'el oudhar is g ouzokka (1) Oumm Othman. » Inna ias : « Oumm Othman temmouth ? » Inna ias : « anaâm. » Inna ias : « achou ts inr'an ? » Inna ias Si Djeh'a : « d'elr'idh ne Othman. » Inna ias : « Othman immouth ? » Inna ias : « anaâm. » Inna ias : « achou th inr'an ? » Inna ias : « irthem fell as oukhkham, immouth. »
Ikker ouârab enni am oubouhal, irouh' ar thaddarth is, idjdja lmelkla. Itcha Si Djeh'a ain ik'imen.

---

(1) Il est à remarquer que ce mot qui signifie « *tombeau* » ne se prononce pas comme « *azekka* » qui signifie « *demain.* »

« armi, adv. jusqu'à, pour le temps et pour le lieu (Jalbi)
armi d-assa, jusqu'aujourd'hui ; — armi d-usawn jusqu'en haut ; — armi d-agur jusqu'à (concurrence d') un mois. Expr. amek armi équivaut à l'expr. fse. comment se fait-il que !.. » (H.)

« arma, conj., jusqu'à ce que..., jusqu'au moment où... tellement que (suivi) (H.) aremmi (- H.)

XXIII

Si Djeh'a d'elk'aid' en temourth is — Etude de af

Illa elk'aid' enni itsoumeh'an af thilaouin.(1) Si Djeh'a itsas ed r'oures, inhou ias, ik'ar as : « amek ! aremmi ketchini d'elk'aid' thetsoumah'nedh aok akka thilaouin ? Estâk'el kera ;(2) aoggad' i Rebbi ; d'elâib fell ak. » Ikchem as oumeslai en Djeh'a d'oug oul is i lk'aid'.

Thella iioueth tekheddem r'oures, d'elâli thamet't'outh.(3) Thouala th akkenni innour'ben. Thenna ias : « achou k iour'en, a sidi ? » Inna ias : « ai id inna Djeh'a, ai id inna. » Thenna ias : « d'aia ? Eiia serrah' ii ad rouh'er' r'oures. Ketchini k'im chouit'oh' ; thasedh ed af elr'ofla ; ai dafedh ach ara s khed'mer' ; a tseferredjedh i lh'ala gar ath idafedh.(4) » Inna ias : « rouh'. » Therouh'. Aremmi thebbodh ar Si Djeh'a, thek'im id'es g oukhkham. Iouala ts, itsoumeh'an fell as, ar d itsas r'oures. Entsath terouggel. Ar ts itabâ ; anda thek'im, irouh' r'oures. Thenna ias : « k'im, a Si Djeh'a, g oumkan ik, our d tsek'errib ara r'ouri. Ma thebr'idh adk'errebedh, ak erkeber' ; a tselah'oudh af ifassen d'idharren ; nek ad' erkeber' af aârourik. » Inna ias : « iia. » Therra ias tharikth, therna ias algam, therkeb fell as. Ar ileh'ou af ifassen is d'idharen is.

(1) Ce caïd aimait passionnément les femmes. (tr.)
(2) Sois un peu raisonnable. (tr.)
(3) « S'étant aperçue de la mélancolie de son maître » (tr.)
(4) « tu admireras l'état dans lequel tu le trouveras » (tr.)

din, adv. de lieu, là, là-bas. (di abs.) (H.)
dihin, adv. de lieu, là-bas, là où il est. (H.)
lâr appeler, iluâ. (H.)
da « ici » ; da devient dagi et dagini.

Elk'aid' iousa d af elr'ofla, inna ias : « a Si Djeh'a, thellidh thenhoudh i af ouh'mel tilaouin ; ketchini akka ai d'elh'al ek ? » Inna ias Si Djeh'a : « a sidi, ouggad'er' fell ak a tsour'aledh d'ar'ioul akkagi am nekkini. » Idhça lk'aid', ifka ias thabcherth.

XXIV

Oud'ai ibr'an ad' iouali Rebbi

Illa ououd'ai koull ass id'aôu : « a Rebbi, seken ii d iman ik. » Id'aôu s eddaou sedjra. I b ouass, irouh' Si Djeh'a, isla ias imi ik'k'ar akka. Azekka iouen, irouh' izouar ith r'er d'i, iouli ar soufella tset't'a enni, iffer iman is g eferaoun. Iousa d ououd'ai, ar id'aôu am elâda s. Ilouaâ th id Si Djeh'a, inna ias : « a lâbd' iou, rouh' aoui mia idinaren, efk as then i themet't'outh ne Djeh'a ; thour'aldh ed r'er d'a, ai doualidh. »

Ifrah' ououd'ai imi is d inna akka. Irouh' s akhkham is, ibboui mia idinaren, ifka ias then i themet't'outh ne Djeh'a, iour'al ar tset't'a enni inna ias : « a Rebbi, khed'mer' ain ii thennidh. » Idheger as Si Djeh'a amrar, inna ias : « et't'ef ed g oumrar enni ,thalidh d r'ouri. » It't'ef g

(1) « O mon Dieu, montre-toi à moi » (tr.)
(2) « il monta sur l'arbre » (tr.)

oumrar enni. Ijbed' ith Si Djeh'a. Armi th iouala âlai kera, ibra ias d i oumrar. Ir'li ououd'ai ; irrez ouk'erroui is. Inna ias : « a Rebbi, our therouidh ara ! Thebbouidh i id'rimen iou, thernidh therzidh ak'erroui iou ! »

XXV

Ellefth

I b ouas, ifka ias Si Djeh'a thiremmanin i lk'aid'. Ifrah' isent. Armi d'ass ennidhen, irouh' as d iaoui ellefth. Imouger ith iouen g imeddoukal is, inna ias : « a Si Djeh'a, mer is thebbouidh elkherif, aia kheir n ellefth. » Iour' aoual is. Irouh' itchour thaçennajt' (1) elkherif. Armi ibbodh alk'aid', ifka ias th elkherif enni alelk'aid'. Ifk'â elk'aid' our ibr' ara, inna iasen i souach (2): « ououth ets s elkherif enni ar ouk'erroui is. » Bed'an ekkathen t s thebekhsisin (3) ar ouk'erroui is. Ar ik'k'ar : « ad' irh'em Rebbi babak, ai

---

(1) C'est le mot arabe *çennadj*. « corbeille »

(2) Pour *chouach* (chaouchs).

(3) Synonyme *d'elkherif*. « figues »

« Ikili » (– d. c. l dans H.)

ameddakoul iou ! » Inna ias elk'aid' : « air'ef thek'k'aredh akkagi ? » Ih'ka ias Si Djeh'a thad'iant aken tella[1], inna ias ; « ellir' ebbouir' d ellefth ; d'entsa ag d'ebberen fell i akkagi, armi id ebbouir' elkherif, edjdjir' ellefth. Mer d'ellefth ai d ebbouir', ad' tsououther' iis, thili irezz ouk'erroui iou mia iberd'an. » Idhça elk'aid', ifka ias thabcherth.

XXVI

Agerfiou

I b ouass, irouh' Si Djeh'a entsa tsemet t'outh is ar iouen ouasif ad' sird'en. Noutheni sirid'en, agerfiou irs ed, iouker asen eççaboun, ioufeg. Thebd'a themet't'outh is thetsaâgidh. Inna ias Si Djeh'a : « Sousem, a thamet't'outh, our tsaâggidh ara. Anef as ath iaoui, ad' issired' is elh'aouaidj is, âla khat'er elh'aouaidj is berrikith ar'leb elh'aouaidj ennar'. »

(1) Djeh'a lui fit le récit fidèle de ce qui s'était passé » (tr.)

XXVII

Si Djeh'a d'ouk'erroui tikhsi

I b ouass, ifka ias babas frank akken ad iar' ak'erroui tikhsi. Iour' ith id, itcha aok aksoum is. Ik'k'im d'ouchok'lal d'ilem. Ibboui ias th id i babas akken. Inna ias babas : « achou th oua ? » Inna ias : « d'ak'erroui tikhsi. » Inna ias : « a lkhebith, anda illan imezzour'en is ? » Inna ias : « thella tsaâzzougth. » Inna ias : « i ouallen is ? » Inna ias : « thella tsad'err'alt. » Inna ias : « anda illa iles is ? » Inna ias : « thella tsaougamts. » Inna ias : « i ouglim ouk'erroui is ? » Inna ias : « thella tsaferdhasth. »

XXVIII

Si Djeh'a d'ouin itset't'ilen

Illa Si Djeh'a d'aferdhas. Ioun oubrid', irouh' ad iset't'el. Iset't'el as. Armi is ifouk, ifka ias nefç tajernat' (1). Inna ias : « achour'ef ii thef-

(1) C'est le mot français *journée* dont les Arabes des villes ont fait *journat'a* et les Kabyles *tejernat'*, en lui donnant le sens de *salaire, rétribution*.

ha « voici, voilà » ... eččiḫ ha d-ilegraga (sic) « voici le maître dans sa classe » Var. hata, hataya (H.) « ahai » (-H.)

kidh nefç tajernat'? » Inna ias : « d'ain ai d elh'akk' ik. Iak, nek d'aferdhas ; oulach d'oug ak'erroui iou echchaâr khilla. »

XXIX

Si Djeh'a d'our'ioul is

I b ouass, irouh' r'oures iouen, inna ias : « a Si Djeh'a, erdhel i ar'ioul ik. » Inna ias : « ai ameddakoul, ar'ioul iou oulach ith d'a. »[1] Our ifouk ara ameslai, isla ias i our'ioul ijeh'ek', inna ias : « ar'ioul ahai d'a, a Si Djeh'a. » Inna ias Si Djeh'a : « amek a tsamendh g our'ioul, our tsamenedh ara d'eg i ! nek argaz d'amok'ran ! thamarth iou thechab. »

XXX

Si Djeh'a d'ouid'i

I b ouass, ioualа aid'i itsazzal i themek'berth.[2] Ibboui aôkkaz akken ath iououeth. Aid'i enni iskhenfer ed fell as.[3] Si Djeh'a iougad', inna ias : « a sid'i, samah' ii, our k âk'iler' ara. »

(1) isla y-as i uġyul iżeheq « il entendit l'âne braire » (tr.) żeheq (-H.) (-B.) — Braire (Est) (B.) شهق
(2) i ṭerneqbert « dans le cimetière » (tr.) (-H.)
(3) ixenfer-ed fell-as « il se précipita sur lui » xenfer (-H.) — Grogner (sanglier). Se jeter (B.) خنفر

mi, si, lorsque, puisque. Composés : dagmi, admi degmi, melmi. (H.)
mara < mi-ara ? lorsque pour le futur. (-H.)
imi, puisque, donc, parce que ; imi devient mi et im
bzd im ara ruḥen « lorsqu'ils seront partis » (H.)

ṭiḥarši « habileté » (H.) ṭiḥarši « ruse » (D.)

XXXI

Si Djeh'a d'imekredh

Ioun idh, irouh' ed ioun imekredh, ikchem s akhkham ne Si Djeh'a, ibboui as kera elh'aouaidj. Iffer' imekredh enni. Ikker Si Djeh'a, iddem ain ik'k'imen, ithbaâ ith. Id'ouer ed imekredh enni, ioualа th itabâ d'egs, inna ias : « achou thebr'idh, ai argaz agi ? » Inna ias Si Djeh'a : « Allah ! Allah ! nekhala d g oukhkham ennar' s akhkham ennouen. Ketchini thebbouidh d kera elh'aouidj ; nekkini kemmeler' d ain ik'k'imen. Thoura, azekka, in cha Allah, mara dali thafoukth, tilaouin d'ouarrach ilkoull ad asen r'ourek. Ad' ferh'en im ara d effer'en g oukhkham akherib ! » Inna ias ouinna : « akh elh'aouaidj ik, our'al s akhkham ik, sebbiâd' i ouk'erroui iou elhemm ; oulai r'er ittebaâdh d'eg i. »

XXXII

Si Djeh'a d'ouass elk'iama

Illa r'oures ikerri ik'ebboua. Br'an imeddoukal is as ouk'men tih'archi akken as t etchen. Ousan d r'oures, ennan as : « azekka atsekker elk'iama.

(1) « Nous abandonnons notre maison pour la vôtre » (tr.)
ḫelu, iḫla, a.i. ḫellu « être laissé vide, désert, être dépeuplé, ruiné, abandonné (pays) (H.)
ḫella, iḫella, a.i tḫella « abandonner un endroit, une maison, laisser un lieu désert » (H.)
aḵ et aḵen « tiens, prends, voici » pl. aḵet, pl. f. aḵemt (H.)

1) alženan est s.d. m. p. ar-lženan (jusqu'au jardin)
2) am erśki (comme si) ? (-H.)
3 « Au moment de la forte chaleur » (tr.)
g.imi (-Hug.) s.d. « lorsque, quand » ?

Ass a d'aneggarou en dounith. Eiia anerouh' aljenan, a nezlou ikerri, a th netch. Azekka a nili nemmouth. » Entsa irra iman is am erchki ioumen d'eg sen, irouh' id'sen. Zelan ikerri, tchan t. Gimi ihi'ma elh'al, ekkesen elh'aouaidj ennesen, kechmen ar ouasif ad' âoummen. Ala Si Djeh'a ag k'imen our ikchim ara. Ijmâ ikoull elh'aouaidj ennesen, irouh' izenz ithen. Aremmi d effer'en, our d oufin ara elh'aouaidj ennesen. Erjan armi d iousa, ennan as : « anda ellan elh'aouidj ennar' ? » Inna iasen : « zenzer' then âla khat'er azekka a tsekker elk'iama ; thoura oulai r'er elh'ouaidj i ouelbaâdh. »

XXXIII

Si Djeh'a d'eg edhdhifa

---

(2)

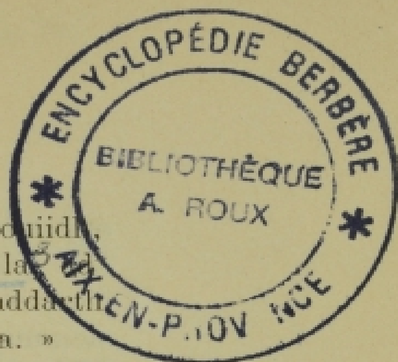
Aiien medden amek (1) ara s khed'men bach a th edjdjen bla lmekla. Rouh'en loumana r'er iouen oukhkham, iouk'k'em asen babb oukhkham enni iouen edhdhifa. Ousan d. Idda d id' sen. Ennan as b ouai gar asen : « Amek ara s

(1) Ce *k* se prononce comme le *ch* allemand doux.

Ph.

(2) « On ne savait plus que faire pour... » (tr.)
m. à m. « ils se fatiguèrent les gens... » (tr.)

areštri « quand » (a.) aremmi « quand » (trad.)



nekhd'em i Si Djeh'a ? » Ekkeren d ouiidh, ennan as (1) : « Arechki id ibbodh lmekla[3] ... as nini : A Si Djeh'a, thimes d'eg thaddarth ennouen : » bach ad' ik'k'im our ithets ara. »

Aremmi id ebbodh lmekla, ennan as : « a Si Djeh'a, thimes d'eg thaddarth ennouen. » Inna iasen netsa : « iak ! akhkham ennar' thekhdhath ? »

Nouthni ed'hen d'oug meslai[4]; netsa ithets.

Ennan as : « hatsan d'oug oukhkham ennouen ! »

Inna iasen entsa : « iak ! nekkini khedhir' as ? »

Ennan as : « hatsaien d'eg elhouaidj ik (2) ! »

Inna iasen : « iak ! ak'erroui iou thekhdath ? Atsar' idharen iou, tekhdhou i ouk'errouiou. »

Netsa la ithets. Aremmi id sek'çan r'el mekla medden enni, oufan lmekla ifouk its. Ennan as : « ikellekhar' Si Djeh'a. » (5)

XXXIV

Si Djeha ak d'ouin id iousan ad'ierdhel fellas ar'ioulis

Iousa d iouen r'er Si Djeh'a bach ad' ierdhel fellas ar'ioul is. Inna ias : « eçbor, a gma, ad' rouh'er' ad' chiourer' ar'ioul iou. » Ikchem ar

(1) Sous-entendu *b ouai gar asen.* Les Kabyles se contentent *très-souvent* de mettre simplemement *as* après le verbe *ini* pour rendre ces différentes expressions *il dit, il se dit, ils se dirent*, etc.

(2) Ce *k* doit se prononcer comme le *ch* allemand doux.

(3) « Quand les plats arriveront » (tr.)

(4) « Tandis qu'ils s'occupaient de parler... » (tr.)

(5) « Si Djeha s'est moqué de nous » (tr.)

cf. la

Ph.

1) bab iou « mon maître » (tr.)

oudainin is, ik'k'im chouit'oh', iffer' ed. Inna ias : « a gma, ar'ioul our ibr'a ara. Inna i our'ioul iou : « ma thefkidh i i medden, ai ououthen alemma çerân iyi ; ad' nâlen bab iou[1], aii djen ad' emmether' i laz ! »

XXXV

Si Djeh'a d'ouglim tar'at'

Ph. : n t t > t t t.

Iour' ed Si Djeh'a thar'at' i ssouk' s âchra dourou. Ibboui ts id s akhkham, izla ts, iouza ts. Inna ias i immas : « thar'at' agi r'elaith fell ar' » Thenna ias : « amek ara thekhd'medh, a emmi ? » Inna ias : « sebb thoura aksoum agi, oumbaâd ad' zerer' amek ara s khed'mer' ; ar ass n essouk' ennidhen ad' aouir' aglim agi ar essouk' ; a tseddoudh kemmini, atset't'efedh aouglim agi ; nekkini ad'ezzir' fellam[1] ; kemmini err iman im our ii tsindh ara ; nekkini d'ir'en ad' errer' iman iou our kem essiner' ara. A tsaouamer' aouglim agi ; ain im fkir', kemmini in ii d : « our zenouzour' ara. » Nekkini ath kethiler' s tard'ast.[2] Kemmini in ii d : « our zenouzour' ara. » Ad' am feker' âchrin dourou, ad' am fker' thlathin dourou, ad' am fker' arbaîn dourou, ad'

V. d'état.

(1) « Moi, je tournerai autour de toi. » (tr.)
(2) « Je la mesurerai à l'empan. » (tr.)

alemma « jusqu'à ce que » (tr.)
(5) « ainem » = « aag inem » (l. da tsenna (f.) ?) (v. p. 31)
« meg » = ameg » « ou » = « nag » (p. 30)

am fker' khemsin dourou alemma saoudher' th mia dourou. Ouin ara d iasen d'i lberrani, am iernou id'rimen, zenz as. R'ourem thoura ak'el af louçaya ikem ouççar' ! »

Rouh'en armi ebbodh'en ar essouk'. Ias ed Si Djeh'a, ik'k'im i djiha. Immas thet't'ef aouglim çnni. Irouh' ed Si Djeh'a, inna ias : « ach h'al im fkan g ouglim agi ? » Thenna ias : « âchra dourou. » Ikker Si Djeh'a ar th itsekthili s tard'ast.

Ezzin d medden ikoull fell as. Inna ias iouen : « a Si Djeh'a, thaouglimth agi thetskthilidh achou mara tenfâ ? » Inna ias Si Djeh'a : « thagi a tsenfâ ad as d'et't'ebel aner' d'et't'ebila. » (3)

Irouh' Si Djeh'a, aremmi thasouiâts, iousa d, iour'al its id d'ir'en inna ias : « a imma thamr'arth, anid'a thaouglimth aag inem ? » Thenna ias : « a emmi, efkan i d'egs âchrin dourou. » Inna ias : « as tezenzedh s khemsin dourou ? » Thenna ias : « our 't zenouzour' ara. » Ikthal its d'ir'en ; irouh'. (1)

Ezzin d medden, ennan as : « Si Djeh'a iagi d'abouhal ; kifach thih'archi enni ih'archi el-koull, thoura ibr' ad' itsâmel ? » (4)

Iour'al ed Si Djeh'a. Inna ias : « ia imma, ach h'al im fkan d'oug ouglim agi ainem ? » Thenna ias : « a emmi, ma zal its i khemsin dourou. » Inna ias : « erjou, ats kethiler' ad' zerer', ma d as ner' our d tsas ara. » Ikthal its aremmi its ifouk, inna ias : « ma thebr'idh as thezenzedh ad'

(1) « Les gens se rassemblèrent. »
(2) « Tout le monde l'entoura » (tr.)
(3) « Elle deviendra un gros tambour ou un petit tambour » (tr.)
(4) « Comment se fait-il que lui qui est si rusé, se laisse ainsi duper » ? » (tr.)

ameslay, pl. imeslayen « parole » (H.)
imeslan (-H.)
imma « mère » (H.) ; inna « mère » (tr.) (-H.)
ɛmel « user de ruse envers..; feindre, tromper » (H.)
agdi pl. igdan « chien » (H.)

am fker' mia dourou· » Thenna ias : « a emmi, our tzenouzour' ara. » Irouh' Si Djeh'a, ikouràits id i djiha.(1)

Ias ed iouen oumesouek', inna ias : « a imma thamr'arth, zenz ii ts, ad' am ernour' âchra dourou af ourgaz inna. » Thenna ias : « aoui d id'rimen ik ouk'bel ad ias, ama d' iini : « thebeddeledh ii s ouiedh. » Ifka ias d id'rimen i themr'arth.

Therouh' ed s akhkham is. Imougrits id emmis Si Djeh'a. Doukkelen d ; aremmi id ebbodhen s akhkham, k'imen.

Ouinna iour'en aouglim, thenna ias thamr'arth : « thaouglimth agi, d'egs elfaïda khilla. Ouk'm its i thafoukth, atsek'k'ar(2) ; atsezeredh elfaïda ara thafedh d'egs. » Irouh', incher its i thafoukth : aremmi iaoumaïn, nar'(3) thelt eiiam, isek'ça fell as. Ioufa ts thet'enchez. It't'ef its gar ifassen is ; thet'ardhek' as, thek'ros. Iousa d itsk'ellibi ŕef thin is izenzen aouglim. Ioufa d immas ne Si Djeh'a, inna ias : « a inna thamr'arth, matchi d'kem ai izenzen aouglim ? » Thenna ias : « our tsâouadh ara imeslan agi.(4) Nekkini ad' zenzer' igoulman ! Nekkini ai d'mmas ne Si Djeh'a. » Inna ias : « ihi ! zer anoua i iâmlen, matchi d'kemmini. » Thenna ias : « a emmi, nekkini our kheddemer' ara ithigi. »

Irouh' s akhkham is, our ts iâk'il ara. Thek'k'im thouglimth enni r'oures. Idhegger its i iid'an.

(1) « Djeh'a s'éloigna et la surveilla à l'écart » (tr.)
cf. B. Attendre. Être à l'affût. Épier. ...
(-H.)
(2) « elle séchera » (tr.)
(3) « il la trouva complètement desséchée » (tr.)
ṭenčez (-H.) (-B.)
(4) « Ne répète pas ces paroles » (tr.)

tifeštin « bâtons » (-H.)

XXXVI

Si Djeh'a ak tsiouga g izgaren

Inna ias Si Djeh'a i immas : « thoura nezenz thaouglimth ad' nar' thaiouga s ouglim tar' at'. » Irouh' iour' ed thaiouga g izgaren s mia dourou.

Inna ias i immas : « thoura, izgaren agi amek ara sen (1) nekhd'em ? » Thenna ias : « a emmi, ekrez iisen. » Irouh' ad' ikrez. Akken ik'k'en thaiouga, ibd'a thairza, irz as elmaôun. It't'ef ed thak'abacht, ik'edder elmaôun enni. Ibboui th id tsifechtin.(2) Inna ias i immas : « thoura thifechtin agi ant nezenz. » Inna ias : « asent nekhd'em am ouglim tar'at'. » Thenna ias : « irbah', a emmi. »

Rouh'en ar essouk'. Immas thet't'ef thifechtin enni ; entsa irouh' ed isaouem its. Inna ias : « a imma themr'arth', ach h'al im fkan g esr'aren agi ainem ?(3) Thenna ias : « a emmi, r'elaîth. » Inna ias : « in ii kan ach h'al. » Thenna ias : « ihi ! fkan ii d'eg sen erbaîn dourou. » Inna ias : « ma atzenzedh ad' am fker' khemsin dourou. » Inna ias iouen : « a Si Djeh'a, isr'aren thefkidh d'eg sen khemsin dourou ? ketchini

(1) Mis pour *asen* conformément aux règles de l'euphonie.

(2) « Il prit une hachette, débita le bois de la charrue et en fit de longs bâtons qu'il emporta » (tr.)

(3) « Combien t'a-t-on offert de tes morceaux de bois » (tr.)

d'amahboul, enr' (1) ach ak iour'en ? » Inna ias : « anda thessenedh ketchini ; loukan ad' ii then tezenz, ad' as fker' h'attsa mia dourou, âla khat'er d'nek ag essenen achou lfaïda illan d'eg isr'aren agi lmaôun ; d'eg sen lfaïda tsamok'rant »

Irouh' Si Djeh'a siinni.[2] Iousa d ouinna. Inna ias i thamr'arth enni : « zenz ii then s mia dourou ouk'bel ad' iour'al Si Djeh'a. » Thenna ias : « ejbed' id'rimen ik, r'iouel, dji ii ad' rouh'er'. » Ifka ias id'rimen. Netsath terouh'. Netsa iâbba isr'aren is, irouh'.

Miagaren d Si Djeh'a netsa d'immas, ebbodhen d s akhkham. Inna ias : « a imma, thoura k'imen ar' izgaren agi ; thoura ad' azen d afer' thih'archi bach ara then zenzer'. » Ibboui iouen ouzger iouk'k'em as thilouizin i themesd'in i ; irna ias izouek' ith. Ibboui th ar essouk'. Zin d fellas medden, ennan as : « ach h'al azger ik, a Si Djeh'a ? » Inna iasen : « azger iou r'elai, âla khat'er iderged z d'effir ellouiz. »Inna ias iouen : « oulach ouin ara th ilah'k'en s id'rimen. » Inna ias : « ellan khilla b ouid' isaân id'rimen ath lah'k'en. » Inna ias iouen : « a Si Djeh'a, ihi, ath ar'er'. » Inna ias : « ar' ith. » Inna ias : « ichi ! ad' ak fker' khomstâch mia dourou. » Inna ias Si Djeh'a : « ia ouddi, our zemirer' ara ath zenzer'. » Inna ias : « in ii ketchini ach h'al s ara tezenzedh. » Inna ias Si

Conjonct

(1) Métathèse pour *ner'*.

(2) « Si Djeh'a s'éloigna de là » (tr.)

(3) " Il prit un bœuf, lui mit des louis d'or aux cuisses (?) ; de plus, il le barid[...] (tr.

Djeh'a : « nekkini our ak k'arer' ara, in ii d ketchini. » Inna ias : « ihi ! ad' ak fker' âchrin mia dourou, zenz ith aner' edj ith. » Izenz as th. Inna ias : « a Si Djeh'a, amek ara s khed'mer' bach ai d iderreg ellouiz ? » Inna ias : « soui as thazerbith iaoumain, thelath, our tsar' ara fellas ; oum baâd efk as elh'achich ad' ietch ad' iereou, oum baâd ad' ak d idreg ellouiz. » Inna ias : « irbah'. »

Irouh' bab b ouzger. Aremmi ibbodh s akhkham isoui as thazerbith, ara s itsak ilh'achich ithets ; daim itsaf thazerbith enni thetchour d'aberridh. Aremmi âddan iaoumain enni nar' thelt iiam, entsa la issirid' i thezerbith enni, itsarra ias t ; aremmi âddan oussan enni is inna Si Djeh'a, ouinna iour'en azger fellas la itskhemmim melmi ara d iaouodh essouk' ennidhen bach ad' as d ierr azger enni ines.

Ibbodh ed essouk' ennidhen. Ibboui ias d azger enni. Ioufa th id ibboui d ouâiedh ikhed'm as d ekther b ouinna iâddan. Ezzin d fellas imsouou-k'en, ennan as : « a Si Djeh'a, i Rebbi achou isen tetsouk'k'emedh i izgaren agi inek (1). » Inna iasen : «nekkini r'ouri iouen ouzger ad' it't'es ar eççebah' ad' ikker essenasel (2) n eddeheb n elfot't'a, ad' iernou ellouizen af themchachin is. » Inna ias d iouen : « a tzenzedh ? » Inna ias : « Bouir' th id r'ir i lbî bach ath zenzer'. »

---

(1) Ce *k* doit se prononcer comme le *ch* allemand doux.
(2) Du pluriel arabe *selasel*.

(3). « Il trouvait toujours le tapis plein de boue. » (tr.)
(4) « afin qu'il mange et se rassasie » (tr.)
(5) « Il se lève (chargé de) chaînes d'or et d'argent ; de plus, il a aux cuisses des louis d'or » (tr.)

ugaḡ « pûe pas. d'un v. sans autre forme, et employé adverbialement avec le sens général de : je crois que ..., je me figure que ... il me semblait que ... sans doute que ..., il est à croire que ... » (H.)

« ḵaf, adv. « rien » (H.) ġaf (H.) [s.d. var. de ḵaf ?]

ḵaf et ġaf « ce n'est rien, peu importe, cela ne fait rien » (H.)

Inna ias d ouinna iour'en azger enni amzouarou : « mertchi d'ketch ai izenzen[1] azger ass n essouk' in iâddan ? » Inna ias Si Djeh'a : « kifach ? our thâk'eledh ara ouin ik izenzen ? » Inna ias d : « ia ouddi, a Si Djeh'a, our âk'iler' ara oua lakin ouggar' d'ketchini ai th izenzen. »[2] Inna ias Si Djeh'a : « ihi ! ai ameddakoul, nekkini our zenzer' ara b ouzger, nekkini, âla khat'er r'ouri r'ir azger agi, ak'lii bouir' th id assa ath zenzer' ; ouamma oussan ennidhen ilkoull our zenzer' ara g izgaren aremmi d'assa aiagi id ebbouir' ouagi. » Inna ias d : « ihi ! a Si Djeh'a, zer anoua ikellekhen felli. » Inna ias Si Djeh'a : « elh'açoun nekkini ak'li lak k'arer' our zenzer' ara. Thoura khaf tikhkher ii, dji i ad' zenzer'af iman iou ; k'allib r'ef in ik ikellekhen. Ouamma nekkini khedhir'. R'af k'il dâouanou.[3] » Inna ias : « oula d'nek ak'lii bâd'er' k ; r'ir ousir' d ad' stek'çir' barka. »

Ezzin d imsououk'en r'ef Si Djeh'a, ennan as : « a ouddi, achou illa ik'k'ar ak ourgaz enni ? » Inna iasen : « r'ir djith ad' iehd'er. Ma thebr'am a tsar'em, ar'e'h ; our tsar'eth ara aoual oufouh'an.[4] » Ennan as : « Noukni anar', ma illa arar' tzenzedh. » Inna iasen : « nekkini bouir' d azger iou a th zenzer' ; our th id ebbouir' ara ad' zoukher' iis d'ezzoukh.[5] » Inna ias iouen : « ihi ! ma ii tzenzedh azger ik, nek ath ar'er' ain thennidh « fki ii th » ad'ak th fker'. » Inna ias Si Djeh'a : « ihi ! azger iou thelathin mia dourou. » Inna ias : « a Si Djeh'a, ouk'em kera elmâk'oul d'eg oul ik ; thelathin mia dourou khilla ! » Inna ias

Pr. rel.

(2) Pr. rel.

Prév. la

Pr. : f + w > f + f (?)

Adv. int.

(1) « N'est-ce pas toi qui m'as vendu ... » (tr.)

(2) « Mais c'est peut-être toi qui me l'as vendu » (tr.)

(3) « Laisse-moi tranquille. » Littt « laisse mon affaire » (tr.)

(4) « n'écoutez pas les paroles d'un puant » (tr.)

(5) « Je ne l'ai pas amené pour faire avec lui le fanfaron » (tr.)

nehar (nehor) « mener, conduire, pousser devant soi des animaux » a.i nehher ; n.ag. amenhar "conducteur" (I+)

Cf. Beaussier:
« gronder qqn, crier après lui, le rabrouer, lui faire une algarade. – Piquer (syn. ...) »

Si Djeh'a : « ma thebr'idh a tsar'edh', ar' ; ma thougidh our tskellikh ara felli ; kounoui (1), s imsououk'en b ouass d,[2] thousem d atskellekhem af medden. » Inna ias : « a Si Djeh'a, nekkini our d ousir' ara ar oukellekh ; ousir' d bach ad' ar'er' azger. » Inna ias Si Djeh'a : « ihi ! ar', hatha ouzger ma thebr'idh atsar'edh ; ma oulach, rouh' ar chr'ol ik. » Inna ias : « a Si Djeh'a, aiin techerdhedh our k tetsaker' ara ; thoura ad' ar'er' essouma ifkan medden, ad' ak fker' âchrin mia dourou. » Inna ias : « i Rebbi anhar azger ik,[3] efk iid id'rimen, edj i ad' rouh'er' ar çou-alh'iou[4] ; zour'er aidzak. » Izenz as th. Irouh'ed. Aremmi ikker ad' izzour'er azger enni iour' oumsouek' enni[5] issaoul as d : « ia Si Djeh'a ! » Inna ias : « achou thebr'idh ? » Inna ias : « eiia our'al ed. » Iour'al Si Djeh'a. Inna ias : « amek ara s kheddemer' i ouzger agi bach ara d içeb-bah' essenassel agi n eddeheb n elfot't'a ith tk'aredh ? » Inna ias Si Djeh'a : « mertchi ala essenasel, irnou d ellouizen id'es ; oua lakin ad' ak sekner' amek ara s thekheddemedh. » Inna ias : « ad' ii th in id. » Inna ias : « tsak as r'er elh'achich ad' ithets, ireou ; r'er our tsaoggad' ara. » Inna ias : « ikther kheirek, a Si Djeh'a, ad' ak ibarek Rebbi ! »

Entsa, Si Djeh'a, inna ias i ouinna itsmek'el-laân id'es is innan[6] « d'ketch ai izenzen i ssouk' in iâddan » : « ass n essouk' ennidhen ad' ak d

(1) Ce *k* se prononce comme le *ch* allemand doux.

(2) « Vous autres, les acheteurs d'aujourd'hui. » (tr.)

(3) « Pour Dieu, dit Djeh'a, fais marcher ton bœuf

(4) « Laisse-moi aller à mes affaires. » (Trad.) »

(5) « Au moment où l'acheteur se disposer à faire marcher le bœuf qu'il avait acheté. » (tr.)

(6) Si Djeh'a, s'adressant alors à celui qui s'était querellé avec lui en lui disant : « ... » (tr.)

âğa « ensuite, puis..., de plus..., et qui plus est... ajoutez à cela que... » (H.) Ici : ...

aouir' thagmarth itsarouen m koull agour thetsadjed ajh'ih'. Ouamma azger, a emmi, our ak zenzer' ara nekkini ; » inna ias : « nekkini i lâmer iou ara kellekher' albaâdh. » Illa Si Djeh'a itsmeslai akkagi bach ar (1) amenen imsouou-ouk'en enni id isellen.

Aremmi d essouk' ennidhen, ouinna iousa d ar essouk' ; ir'il dher'a tsid'ets ath id imager s thagmarth.

Ouinna iour'en azger enni aneggarou irra ias d azger enni ines. Our d oufin h'ad d'inna ; k'elleben ikoull essoukk' bach ad' miagaren noutheni d' Si Djeh'a, our th oufin ara.

Rouh'en s ikhkhamen ensen. Ennan as b ouai gar asen : « ikellekh ar' Si Djeh'a. » Si Djeh'a d'oug as enni our d ikchim essouk' agi.

XXXVII

Si Djeh'a entsa tsebbadhin g immas

I b ouass, thenna ias : « ad' rouh'er' ad' zdemer'. » Entsa ir'il dher'a s tid'ets. Entsath terouh' r'er iouen oumkan, thek'im thezzel idharen is oua r'ef a. Entsa irouh' ed, iouala ts thek'im, thsers adhar af aiidh.

(1) Mis pour *ara*. (2) « une jument qui pouline chaque mois et met bas un poulain » (tr.)
(3) « Lui s'imagina que c'était vrai » (tr.)

agerouz (H.)
cf. Beaussier : « ustensile tout ébréché. »
Ici, p.-être, « vieille marmite contenant un trésor » (?)
imiɣruf pl. imiɣraf « chat-huant, mendiant. » (H.

Azekka iouen, thenna ias : « a emmi, inr'a ii h'afi. Thoura ar' ii thisebbadhin. » Irouh' ibboui ias d elkettsan, ikhadh as thisebbadhin d'egs. Inna ias : « akhen, a imma, thisebbadhin im. » Thenna ias : « a emmi, thigi ach ara i et't'efent ? » Inna ias : « a imma, ma illa r'ef thikli enni thlah'oudh idhelli, akem et't'efent alemma themmouthedh. »

XXXVIII (2)

Si Djeh'a entsa d'ougerrouj

Si Djeh'a, ass mi mezzi, illa chouia d'amahboul, our issin ara ; aremmi d'ass mi mok'k'or chouia, iouki (1) d'i iman is.

Ioun ouass, as mi immouth babas, ik'k'im ed entsa ouah'd'es, ala entsa d'immas. I b ouass, ibboui azger a th izenz. Ibbodh ar oubrid', ioufa imiârouf. Inna ias : « atsar'edh azger ? » Entsath tetsâgidh « imiârouf ». Entsa inna ias : « ai thefkedh khamstach ? » Entsath tetsaâggidh « imiârouf ». Entsa inna ias : « ayi thefkedh âchrin ? » Entsath tetsaâgidh « imiârouf ».

---

(1) Le *k* de ce mot se prononce comme le *ch* allemand doux.

(2) « Si Djeh'a et le trésor » (A.)

Entsa inna ias : « ai thefkedh khamsa ouâchrin ? » Entsath testsaâgidh « imiârouf ». Entsa inna ias : « ahan ouzger im. » Inna ias : « id'rimen ? » Entsath taâggedh « imiârouf ». Entsa inna ias : « ar essouk' ennidhen ? » Entsath taâgedh « imiârouf ». Inna ias : « ih ! ahan ouzger ; id'rimen ar essouk ennidhen ad' aser' athen aouir'. » Entsath taâgedh « imiârouf ». Idja azger, irouh' ed.

Ibbodh ed s akhkham. Thenna ias immas : « i ouzger, a emmi ? » Inna ias : « zenzer' th s khamsa ou âchrin trialin. Ma d'id'rimen, ar ass n essouk' ennidhen. »

Aremmi id ibbodh essouk' ennidhen, irouh' aremmi ibbodh ar oumkan enni g idja azger ; ioufa d'inna imiârouf enni. Ioufa ts thetsaâgidh am ass amzouarou. Inna ias : « i id'rimen ? » Entsath tetsaâggidh « imiârouf ». Inna ias : « ass a, ad' aouir' id'rimen iou. » Entsath tenna ias : « d'miârouf. » Irouh' r'oures. Inna ias : « ar ass a ar d'aouir' d'id'rimen iou. » Entsath toufeg as ar oukhrib. Irouh' r'oures, ithbâ its. Inna ias : « ou kan aii thefkedh id'rimen iou. » Entsath tenna ias d : « miârouf ». Irouh' r'oures, ithbâ its id d'ir'en. Ioufa agerrouj d'oug oukhrib enni. Inna ias : « thir'iledh am kemmini imi thetsakouredh ? nekkini our tsakourer' ara ; ad' aouir' r'er ailaou. » Ikkes ed, iah'seb ed khamsa ou âchrin is.

Iousa d ; aremmi d'imi id ibbodh s akhkham inna ias : « a imma, ouinna oumi zenzer' azger

(1) « C'est bien. Voilà le bœuf. » (tr.)
(2) « La chouette s'envola vers une ruine » (tr.)
(3) « Il faut que tu me donnes mon argent. » (tr.)
(4) « Il trouva un trésor dans cette ruine » (tr.)
(5) « Quand il arriva à la maison. » (tr.)

aid'in isaâ th g id'rimen ! » inna ias : « oullah, ar d'nek ai d ikksen s oufous iou ilk'essodh. »(2) Thenna ias : « a emmi, annerouh', anas (1) r'oures. » Inna ias : « a imma, ma thebr'idh anerouh' ; lamâna ouggad'er' ath idakouredh. » Thenna ias : « h'ai ! a emmi, ameddakoul ik anas r'oures d'inebgaoun, ath iddakourer' ! » Inna ias : « ihi ! iia annerouh'. »

Thekker entsath, thesebb ibaoun, therna thimellalin, therna achoubbadh. Akken effer'en i thaddarth, thed'egger as ibaoun. Ar ilek'k'odh. Inna ias : « a ia imma, la dekkath elgerra ibaouen ! » Thenna ias : « elk'odh, a emmi. » Ar ilk'odh ibaoun, ithets. Immas thelh'ou. Aremmi ebbodhen ar oumkan enni, thenna ias : « anda illa oukhkham h oumeddakoul ik, a emmi ? » Inna ias : « atha id'a. » Thenna ias : « Seken ii th, ihi ! » Inna ias : « hathen. » Thenna ias : « d'oua ? » Inna ias « eiia ! ad' am th eskner'. »

Aremmi its isaouadh, thoufa agerrouj enni. Thed'egger as achoubbadh ar igenni ; ar d ir'elli fellas. Inna ias : « aha ! imma, la dekkath elgerra ouchoubbadh ! » Ar ilek'k'odh, ithets. Entsath techr'ol d'ougerrouj enni. Inna ias : « r'ourem, a imma, ama ai thetsaouidh !(3) » Thenna ias : « our tsaouir' ara, a emmi. » Aremmi ith id ekkes theskounened' ith id d'eg iouen oubah'nouk'.(4) Thebboui th id. Thenna ias : « iia ! a emmi, anerouh'. »

---

(1) Mis pour *ad nas*.

(2) « C'est moi-même, je te le jure, qui ai retiré de mes mains (les 25 réaux) du trésor. » (tr.)

(3) « Prends garde de ne rien prendre, ma mère. » (tr.)

(4) Lorsqu'elle eut enlevé le trésor, elle l'enveloppa dans une grande pièce de coton et l'emporta. » (tr.)

Rouh'en d. Aremmi id ebbodhen ar thaddarth, thed'ger as thimellalin. Inna ias : « a imma, la dekkath elgerra tmellalin ! » Ar ilek'k'odh, ithets. Ebbodhen d s akhkham.

Thameddith enni iffer' ar thejmaiith. Inna iasen : « nekkini d'imma, ass agi, nebboui agerrouj. » Ennan as : « ant elouak'th ith idebbouim ? » Inna iasen : « imi thekkath lgerra ibaouen, noukki nerouh'. Imi thekkath elgerra ouchoubbadh, noukni a nebbodh ; imma thekkes ith id. Imi idekkath el gerra temellalin, noukni nebbodh d. » Ennan as b ouai gar asen : « h'ai ! ouagi d'amahboul. R'af our tsar'eth ara aoual is. » (1)

Entsath, immas achou r'ef istesebb elh'ouaidj enni ? Ala khat'er thah'ça ad' ikhabber emmis entsa d'abouhal. Dher'a tsebbou as akenni ibaouen d'ouchoubbadh tsimellalin ; mah'soub arechki ar asen iini i medden : « anebboui d agerrouj », asen iini : « imi thekkath elgerra ibaouen ; therna elgerra ouchoubbadh ; therna elgerra temellalin ; » our tsar'en ara aoual is.

XXXIX

Dellaâ

Ioun ouass, thenna ias immas : « a emmi, our ar' d k'imen ara id'rimen g oukhkham. Our zemirer' ara ad' ouk'mer' imensi. Anemmeth i

(1) « Ne prenez pas au sérieux ses paroles » (tr.)

aẓdɛun « poulain » (H.) taẓedɛunt (H.)
adarru, pl. idurra « buisson, fourré (surtout de rejetons de chênes » (H. p. 10)
aẓḥiḥ « poulain » (H.)

laz ! » Inna ias Si Djeh'a : « a imma, our tsaog-gad' ara. Am d aouir', assa, ellouiz n eddeheb. » Iffer', irouh' ad iakour dellaâ i thebh'irth n edjdjar is ; ibboui thadellaâth enni ar essouk'.

D'oug oubrid' imiagar d'iouen oubouhal irkeb af thserd'ount. Inna ias Si Djeh'a : « eççebah' lkheir, a sidi. R'ourek thaserd'ount d'elâli ! » Inna ias ouaiedh : « nekki mer oufir' ad' saaôur' thajed'aôunt ! (1) » Inna ias Si Djeh'a : « thezemeredh a tsar'edh thajed'aôunt s ellouiz iouen. » Inna ias ourgaz enni : « amek ara khed'mer' ? » Inna ias Si Djeh'a, iseken as Si Djeh'a thadellaâth, inna ias : « la theddour' ar essouk' ad' zenzer' thamellalt agi tejd'aôunt. Ma illa thebr'idh, ad' ak ts zenzer' s ellouiz iouen. » Ijbed' ed oumahboul ellouiz d'i thekrit' is, ifka ias th i Si Djeh'a. Si Djeh'a ifka ias thadellaâth, iour'al s akhkham is, ellouiz d'oug fous is.

Irouh' ourgaz. Iouk'k'em thadellaâth s eddaou thar'rout' is. Ioueth tesaouiâts akka, thenkeb thserd'ount. Ibra ias i thedellaâth ; thegrareb g ioueth terga, thefellek' ar tsama g iouen oud'ar-nou, d'egs iouen outhoul it't'es. Aremmi d isla i thedellaâth tet'erdhak', iouki d, ikker irouel s thazzela. Imi iouala oumahboul aouthoul irouel, inna ias : « ha ! ajeh'ih' enni inou ain irouel ! » (2)

(1) « J'aimerais mieux avoir une jument. » (Tr.)
(2) « Ah ! voilà mon poulain qui se sauve ! » (Tr.)

Rétif, vicieux (cheval). (B.) 61✓ 5

XL

Ajed'aôun ah'arran

"Le cheval"

Illa Si Djeh'a our issin ara ad' ierkeb aâoud'iou, lamâna illa ileh'h'ou melih' af idharen is. I b ouass issaoul as elk'aid taddarth, inna ias : « a Si Djeh'a, lazem atsrouh'edh atsaouidh thabrats agi i lbei n Edzair. Erkeb af oujed'aôun iou, r'iouel. » Illa oujed'aôun elk'aid d'ah'arran ; our izmir h'ad ath ierkeb, h'acha bab is. Illa Si Djeh'a ifhem s ouannecht enni ; isellek iman is s iouen oumeslai. Inna ias : « s elmer'aoula, a sidi lk'aid ? » Inna ias elk'aid : « s elmer'ouala. » Inna ias Si Djeh'a : « ihi ! ad' rouh'er' af idharen iou ; ad aoudher' ouk'bel ma erkeber' af jed'aôun. »

Medden ilkoull edhçan imi slan imeslain agi. Illa elk'aid ibr'a kan as iouk'k'em thih'archi i Si Djeh'a. Inna ias elk'aid : « k'im d'agi atsetchedh imekli id'i. »

"jouer un mauvais tour"

XLI

Thimellalin

Si Djeh'a illa r'oures iouen ouâd'aou. Illa ouâd'aou ines izenouz thimellalin. I b ouass, Si Djeh'a irouh' ar essouk'. Imiagar entsa d'ouâ-

d'aou is. Ik'erreb r'oures, inna ias : « r'ourek thimellalin d'elâli ! » Inna ias ouaiedh : « barka our tsekellikh ara. Ma thebr'idh a tsar'edh, ar' ; ma oulach rouh'. » Iour' Si Djeh'a senath temellalin ; m koull ioueth d'eg sent isekchem ellouiz s echchet'ara r'er d'akhel ; oumbaâd inna ias Si Djeh'a i ourgaz enni : « h'asses. Thoura br'ir ad' meçalah'ar' id'ek. Af annechthagi ad' debberer' fellak iouen' errai d'elâli. Inna ias ourgaz : « ihi ! meslai. » Inna ias Si Djeh'a ar oumezzour' is : « our zenouz ara thimellalin enni âla khat'er m koullioueth, d'egs ellouiz. » Inna ias ouaiedh : « rouh' felli, tskiddibedh. » Inna ias Si Djeh'a : « nek skiddiber' ! ihi ! ekhzor. » Irza senath enni iour', ezzath es. Ik'k'im entsa iouhem imi iouala senath telouizin n eddeheb effer'ent ed d'i themellalin enni. Ilok'k'odh ithent id Si Djeh'a, irra thent d'i djib is, irouh' s akhkham is. Imir it't'ef ouinna thimellalin is, irza thent aok aok, our ioufi ara ellouizen. Inna ias : « ad' ierz Rebbi allen ne Si Djeha akken erzir' thimellalin iou ! »

XLII

Elkera

Illa Si Djeh'a ikra thakhkhamth d'eg iouen oukhkham. Bab b oukhkham illa izd'er' d'inna Illa Si Djeh'a i lâmer is ikhliç lekera. Idh kamel

entsa itsouk'am elh'ess i thekhkhamth is. Illa bab b oukhkham our izmir ara ad' it't'es i lh'ess enni. Inna ias ibouass : « ai r'ef thetsouk'amedh elh'ess mkoull idh i thakhkhamth ik ? » Inna ias : « a oulid'i, nekkini tserebbir' izerman ak-ken a then nezenzer' i Aisaouiin. » Inna ias : « ak'lak thetserebbid hizerman g oukhkham iou ! Ihi ! effer' siagi. Ak'lii soumh'ar' ek oula d'i lkera ; lamâna effer' s ouas a dher'a. » Inna ias Si Djeh'a d'oug oul is : « tsai (1) br'ir' nek akken our tsaker' ara elkera. »

XLIII

Si Djeh'a isetch et't'olba

Ioun ouass ik'k'im d'eg oukhkham is entsa d'immas ; gimi oula itchen, inna ias i immas : « erjou ad' rouh'er' thoura ad' aouir' ara netch. » Irouh' r'er et't'olba, ioufa then k'imen. Inna iasen : « eiiaou, a t't'olba, a koun chetcher' (2) ass agi. » Entsa, Si Djeh'a ik'k'ar id'sen. Ass enni our d irouh' ara ar thmaâmmarth. Imi sen inna, « etchem r'ouri ass agi imekli », ennan as : « a Si Djeha, ketchini d'igellil. » Inna iasen :

(1) Contracté d'*atsaia*.

(2) l'*s* de la première forme est devenu un *ch* par euphonie.

« akka ai d'elâdda ennar' ouin ijmelen lk'ouran ad' ichetch et't'olba ououkkoud' ik'k'ar. » Ennan as : « iouk'em. Rouh', ihi ! zoujed' imekli. Ak'-lar' ad nas. » Inna iasen : « ekkereth a tseddoum ; thoura imekli illa sommedh. » Ekkeren d, rouh'-en d id'es.

Aremmi ebbodhen s akhkham, irra then ar ioueth takhkhamth. Iâddi ijmâ thisebbadhin en-sen idjdjan ar thebbourth. Irra then g ioueth techkarth. Irouh' ed r'er sen, inna iasen : « k'i-meth d'agi, thoura ad aser'. » Entsa irouh'. Ibboui thachekkarth enni itchouren d'essebadh u et't'olba. Ibbodh ar oudhebbakh, inna ias : « Efk ii d lh'adja n ezzoudj frank. Ekht'ef thai-ouga agi isebbadhen. » Irouh' r'er ouaidh ize-nouzoun aksoum, inna ias akken. Irouh' ar ouin izenouzoun seksou, inna ias am oumzouarou. Armi ifrok' ilkoull isebbadhen enni n et't'olba, irouh' ed, ibboui d outchi lâli. Armi d ibbodh, ifka iasen i t't'olba. Etchan imekli melih'. Ekke-ren d ad' rouh'en ar thmaâmmarth ensen. Sek'-çan af isebbadhen ensen. Inna iasen Si Djeh'a : « eiiaou id'i. Isebbadhen ennouen, ak'lii jemaâr' then. »

Rouh'en id'es. Ibboui iouen ar oudhebbakh, inna ias : « efk as zoudj frank ; ag d iefk isebba-dhen ik. » Aremmi isen isken ilkoull anda irhen isebbadhen ensen, rouh'en msakith efkan id'ri-men d'ouakken id ebbouin isebbadhen ensen. Ik'im Si Djeh'a entsa d'immas. Elmekla enni etchan d'egs ioumain.

XLIV

Si Djeh'a entsa d'et't'olba

Br'an as erren tih'archi isen ikhd'em. I b ouass, k'imen akka. Ennan as b ouai gar asen : « annerouh' annelaî Si Djeh'a, as nini : « eiia ekkes ar' d kera lelkherif. Noukni our nezmir ara anali thank'olets (1) agi. » Rouh'en, louaân t id. Iousa d, inna iasen : « Anda thella thank'olets agi ? » Ennan as : « Atsaia. » Inna iasen : « aouen d ekkeser' lekhrif. » Nouthni r'ilen ad' iali ad' iedj thisebbadhin is i lk'aâ ; ath edjdjen arechki iouli ar thenk'olets, as aouin thisebbadhin is, ad' as erren thin isen (2) ikhd'em. Entsa ikker ad' iali. Iouk'em thisebbadhin is s eddaou thar'rout' is. Ennan as : « a Si Djeh'a, amek a tsaouidh thisebbadhin ik id'ek ? Edjdji thent d'agi ar dersedh (3). » Inna iasen : « Ahath ai d ikker oubrid' s ihin, ad' rouh'er' dher'a s ihin, our tsr'imer' ara h'afi. Ma illa d'kounoui ai thakourem thisebbadhin iou abrid' ennidhen. Ouamma ass agi, oulach r'our ouen teh'archi.

---

(1) Métathèse pour *thanoklets*.

(2) Contraction pour *iasen*. Le pronom féminin *thin* est employé dans le sens neutre.

(3) Pour *thersedh*.

XLV

Si Djeh'a entsa d'essaâ nes

Ioun ouass, illa it't'es s oufella n essedhah'. Iousa d iouen ildjiran is, entsa ibr'a iouk'em thih'archi i Si Djeh'a ; ilouaâ th : « a Si Djeh'a. » Ikker ed Si Djeh'a, idhall ed r'oures af essedhah', inna ias : « achou thebr'idh ? » Inna ias : « A oulidi, çoubb ed, r'ouri ameslai id'ek. » Içoubb ed Si Djeh'a. Armi id ibbodh r'oures, inna ias : « Achou thebr'idh ? » Inna ias : « Ach h'al thella essaâ ? » Inna ias : « eiia ali d af asoun. » Irouh', iouli id'es. Armi ebbodhen ar essedhah', inna ias : « Essaâ nou, themen eiiam aiagi, our thekhd'im, thella thet't es. » Inna ias. « Ai r'er ihi ! our i thennidh ara oukser ? » Inna ias : « dza d'ketch, ai r'er our ii thennidh ara af asaoun imi d dhaller' r'ourek ? »

XLVI

Si Djeh'a entsa d'imkerdhen

Iouen oubrid', irouh' Si Djeh'a ar essouk'. Entsa r'oures aserd'oun, idja ias th id babas, d'âlaian. Irouh', irkeb fellas ar essouk'. Armi

ibbodh ar essouk', imiagar ak d'imkerdhen enni. Nouthni d'i erbâ, r'our sen iouen our'ioul. Ennan ias : « a Si Djeh'a, i ketchini irkeben af ouserd'oun agi ! d'amahboul ! I b ouass a tser'lidh fellas, a tsemmethedh » ; ennan as : « eiia ad' ak nebdel ar'ioul agi ennar' ; hathai d'aouzlan ; khaf a tser'lidh, our thetsemtsathedh ara. » Inna iasen : « oullah, ar akken (1) ». Ennan as : « ach h'al ara ar' thernoudh ? » Inna iasen : « r'iler' our aouen arennour' ara. » Ennan as : « Kifach ! our ar' tharennoudh ara madhi ? Noukni nekhd'em d'ek elkheir. Ther'adhedh ar'. Nouggad' abaâdh iberd'an atser'lidh atsemmethedh ; oulach madhi. » Inna iasen : « int ii, kounoui, ach h'al ara aouen ernour'. » Ennan as : « ernou iar' mia dourou, thechk'idh ar' d'i lkhat'er ik. » Inna iasen : « aouith ed ar'ioul agi, thaouim aserd'oun. » Ennan as : « hathain our'ioul. Noukni nebboui aserd'oun. Bk'a âla kheir. » Irouh' ad' iar' adhajin.

Armi ibbodh ar ouboufekhkhar inna ias : « ach h'al adhajin agi ? » Entsa iouala d ellouiz g oufous is. Inna ias : « iak ? ahain ouin ith ichban g oufous ik ; iak ? azouggar' g ouzouggar' la h'ir. » Ifka ias ellouiz enni', irfed ed adhajin. Inna ias : « i Rebbi sekni i amek ara th aouir'. » Inna ias ouboufekhkhar enni : « our

(1) *Ar akken. Certes (c'est) ainsi.* Il est à remarquer que *ar* a ici la même signification que le *ar* des Zénaga. Cf. R. Basset. *Loqmân, berbère*, p. 246. — « C'est pardieu vrai » (tr.)

(2) « Tu nous fais de la peine. » (tr.)

(3) « Les deux objets sont de même valeur » (tr.)

(4) « Hé ! tu as dans la main quelque chose qui lui ressemble, rouge pour rouge, les deux objets sont d'égale valeur. » (tr.)

Dga « Voilà pourquoi... » C'est pour cela... » (tr.)
donc » (tr.)
dga « ensuite, puis... de plus... et qui plus est... ajoutez à cela que... » (H.)

thessinedh ara amek ara taouidh ? » Inna ias : « lou kan essiner', thili our ak ek'k'arer' ara. » Inna ias : « aoui th id r'er d'a ; d'nek ara k iseknen amek ara taouidh. » It't'ef ith oudhajin enni, ikkes as elk'aâ is, idja d ala med'ouar enni iâllak' as th id ar oumgardh is. 1

op. cond.

Irouh' ed, irkeb af our'ioul, iour' ed abrid' is. Aremmi id ibbodh s akhkham, thenna ias immas : « anda illa, a emmi, ouserd'oun ? » Inna ias : « a imma, beddeler' th s our'ioul âla khat'er âlai bezzef ouserd'oun enni ; ouggad'er' abaâdh iberd'an ad' r'elir', ad' emmether' ; ad k'imedh oula oui ikhd'emen fell am. Dher'a beddeler' th akkagi. » Thenna ias : « i oudhajin ar ik ouçcar', anda illa ? » Inna ias : « hatha. » Thenna ias : « amek is d ekkesedh elk'aâ is ? I thoura amek ara nesoubb d'egs ? » Inna ias : « oula amek ith id aouir'. (2) Dher'a ikhd'em as d akkagi bab is ; âllek'ar' th id » ; inna ias : « irna bouir' th id s ellouiz. » Thenna ias : « eioua ! iouk'em ! a emmi. Amek armi aserd'oun thebeddelet' s our'ioul ? Adhajin thebeddelet' s louiz ? Amek ara k k'aren medden thoura ? (3) Inna ias : « a imma, inna ii bab oudhajin : azouggar' g ouzouggar' la h'ir. » Dher'a r'iler' tsid'ets, efkir' as ellouiz, bouir' d adhajin. » Thenna ias : « i Rebbi, a emmi, ahan oukhkham ik. Akken ik iheoua thekheddemedh as. Ma d'nek ad' rouh'er' ; barka ii ! » Inna ias : « a imma, ma therouh'edh kemmini, i nekkini ai r'ef ara k'imer' i themourth agi ? « Thenna

« Voilà pourquoi »

« il n'y a pas de différence »

(1) Le potier prit le plat dont il enleva le fond ne laissant seulement que la couronne.

(2) « Il n'y avait pas moyen de le porter. » (tr.)

(3) « Allons ! C'est très bien ! fit la mère. Comment tu as troqué un mulet contre un âne, et un louis d'or contre un plat ! Comment les gens t'appelleront-ils dorénavant ? » (tr.)

ias : « âla khat'er ketchini our thessinedh ara amek ara thelh'oudh af iman ik. » (2)

Armi d'essouk' ennidhen irouh' ar essouk', it't'ef ar'ioul enni, itchour ith ilkoull d'ellouizan ilesk' as then s ellazouk', ibboui th ar essouk'. Armi ibbodh, imiagar ak d'imeddoukal is. Ennan as : « amek thellidh kera, ai ameddakoul ? » Inna iasen : « elh'amdou llah, ellir' b kheir. Amek thellam kera kounoui ? » Ennan as : « iak ? therbah'edh fell aner' ? (3) » Inna iasen : « ounezer ' i Rebbi. D'oug ass mi bbouir' ar'ioul enni ennouen, illa iderreg ed ala louiz. » Ennan as : « aoui ar' th ittera (1) ath enzer. » Inna iasen : « hathan d'ihin. Eiiaou ath id zerem. » Irouh' iouen d'eg sen, idda id'es. Aremmi ibbodh r'oures, ioufa ar'ioul itchour d'ellouizan. Iour'al ed ar imeddoukal is, inna iasen : « a oulad'i eiiaou annerouh' r'oures, ath neh'allel. Ahath ad' ar' ik'il ad' ar' th ierr. Ouamma entsa, ala ellouiz aias d iderreg. » Rouh'en r'oures. Armi ebbod'hen, ennan as : « a ouldi, a Si Djeh'a, ma ihd'a k Rebbi ad' ar' thk'iledh, ar' therredh ar'ioul ennar'. Ad' ak nerr aserd'oun ik ak d'id'rimen ik. » Inna iasen : « our k'ebbeler' ara. » Ar tetseh'allilen. Iour'al inna iasen : « ma illa thebr'am ad' aouen t errer', ernouth i mia dourou ennidhen. » Ennan as : « ad' ak thent narnou. » Inna iasen : ihi ! aouith ed aserd'oun iou, thernoum d mia dourou iaouen efkir'.

(1) Contraction de *id tera*.

(2) « (Si je pars), répondit-elle, c'est parce que tu n'as aucune expérience de la vie » (Mot à mot « tu ne sais pas marcher sur ta personne ») (sic) (V.)

(3) « Eh ! bien, dirent-ils, as-tu fait une bonne affaire avec nous ? » (V.)

lazug « sorte de glu végétale »

amez « se fier à la Providence » (H.)

à Dieu merci

hallel = ḥelleḷ « flatter, cajoler » (H.) « supplier » (V.)

[i]awen : que à vous

Thernoum d mia dourou ennidhen s r'our ouen, thaouim ar'ioul ennouen. » Ebbouin ar'ioul ennesen. Entsa ibboui d aserd'oun is, irkeb ed fell as, irouh' ed s akhkham. Nouthni iouçça then, inna iasen : « thoura, ouin ara th isensen ad' as iefk elâd'ra ad' ietch ad' ierouou ; issou ias ih'ouiak eççebah', ad' iaf ih'ouiak enni tchouren d'ellouiz. »

Rouh'en. Ibboui th iouen, isens ith, ih'ouch az d elâd'ra, issa ias ih'ouia. Idhk kamel, entsa ithets, iderreg aberridh. Armi d'azekka iouen eççebah' isek'ça ar our'ioul enni ; ioufa eddenia thetchour d'aberridh. Ijmâ ih'ouiak enni. Ibbodh ed ouaiedh g oumeddoukal is ; ibboui th. Inna ias : « nekkini, ai ameddakoul, ir'na ii. Lemâna efk as elâd'ra khella ad' ithets idh kamel ; thessoudh as ih'ouiak imok'ranen. Essou ias then melih', ama iak itsedhiîn. »

Irouh' ouinna ibboui ar'ioul. Aremmi ibbodh s akhkham is, it't'ef amger, iffer' ar themazirth, ih'ouch as d iger kamel elâd'ra. Ibboui as th id. Aremmi d'azekka iouen istek'ça fell as. Ioufa ih'ouiak enni tchouren aok d'aberridh. Ijmâ ithen, iounf asen.(1)

Iousa d ouis thelatha, ibboui th d'ir'en.(2) Ikhd'em as am imzououra. Ibbodh ed ouis erbâ Ikhd'em as am imzououra. Irouh' ed r'er sen ouneggarou enni. Inna iasen : « Kifach ! ellouiz enni thebbouimt ilkoull ; thedjdjam ii d ala aberridh ! » Ennan as imeddoukal is : « zir'en Si Djeh'â ikellekh ar' id. Aiiaou a tezrem

(1) « Il les ramassa et les mit dans un coin » (G.)
(2) « à son tour »

areški semble avoir ici le sens de « quand, alors » de même à la p. 57.

areški (- H.) (- V et D.)

ḥešer « être brusque, difficile, méchant, être prompt à se fâcher » (H.) (- B. à-i-s-)

ikhkhamen ennar'. » K'elleben ikoull ikhkhamen ensen, oufan kif kif am oumezouarou am ouneggarou. Ennan as : « thoura annerouh' r'oures ânennar' id'es.

XLVII

Ak'abach inebgaoun

Netsa ih'ça ass b ouis erbâ eiiam ad asen. It't'ef izla sin iouzadh d'senath tiouzat'. Isebboui thent d'oug oud'i. Irna elmethred ne seksou. Ikhzen ith d'oug ouagouns ; islor' fell as ; idja th. Iouçça immas, inna ias : « a imma, assa ahan ii ad asen kera medden d'irbâ. R'ourem arechki id ebbodhen. Ad'k'imer' id' sen. Kemmini am ain siouler' ; am inir' : « aoui d ak'abach enni inebgaoun ; » thaouidh id ak'abach. » Thenna ias : « iouk'em. »

Ahan ii ousan d. Ennan as : « msa lkheir, a Si Djeh'a ; amek thellidh ? » Inna iasen : « ak'lii b kheir elh'amdou llah ! Amek thellam kounoui ? » K'imen id'es ar tsemeslain. Armi iâdda kera akka, isaoul i immas, inna ias : « aoui d ak'abach enni inebgaoun. » Thebboui ias th id. It't'ef ak'abach enni. Nouthni tsekhezziren kan, etsoun ah'chir ennesen.

(1) « Il recouvrit de terre les aliments, les laissa là » (A.)

(2) « Fais bien attention. Quand ils arriveront, je leur tiendrai compagnie. »

tiški ; tirneški ; meški « quand (futur) » (V. et D.) « toutes les fois que » (V. et D.)
tirneški « quand (à chaque fois que) » (H. f. k.)
tiški « lorsque (futur) » (H. f. k.)
tirnešk « pendant que, en même temps que » (H. f. k.)

V. p. 57

Iououeth s ouk'abach g ouagouns ; iouli d almethred en seksou d'iouzadh ibbouan g oud'i. Inna iasen : « aiiaou etchem. ai imeddoukal iou. » Ouzen ad' etchen. Etchan. Armi tchan ennan as : « a Si Djeh'a, our ar' thezenouzoudh ara ak'abach a ? » Inna iasen : « our aouen t zenouzour' ara, âla khat'er idja ii th id baba. Mara id asen inebgaoun oulai r'er âtsber' iman iou ; ad' ouoúther' ioueth tiitha is ad iali elmethred en seksou d'iouzadh, ebbouân d'oug oud'i, d'oug ouagouns. » Ennan as : « ma d'a ik ihda Rebbi ad' ar' thezenzedh.[1] » Inna iasen : « Kounoui d'ih'biben ; ma kan k'adja ad' aouen t zenzer'. » Ennan as : « ad' ak ibarek Rebbi ! aiak entsarra d'i lkheir.[2] Thoura in ar' s ouach h'al ar ar' thezenzedh ? » Inna iasen : « nekkini our br'ir' ara ad' aouen cherdher' khella. Thoura aouith ed kan mia dourou. Thaouim th. » Efkan as id'rimen, ebbouin ak'abach, rouh'en.

Armi ebbodhen, ibboui th iouen. Armi tsameddith iousa ias d oudhouggal is. Ibboui d ak'abach enni. Ir'za aok akhkham is, our d iouli ouara. Ijmâ ak'abach enni.[3]

Armi d'azekka iouen, ibbodh ed ouaiedh d'eg imeddoukal is. Inna ias : « aoui d ak'abach enni, ai ameddakoul. » Inna ias : « erjou, thoura ad' ak th id aouir'. » Irouh' s akhkham, ibboui as th id. Ibboui th oumeddakoul enni ines. Armi ibbodh s akhkham ; ouinna ih'rech ; our as d iousi ouarou inebgaoun, inna ias : « Nekkini ak'abach agi ath jerreber' tera g iman iou bark. »

az « se tourner vers, se diriger vers, aller vers » (H.) ici « se mettre à » s'approcher pour

— H. — B

ḥreš « être rude au toucher — être actif, expéditif habile à se tirer d'affaire — être perçant (œil, regard) » (H.)

(ouara ?)

(1) « De grâce, vends-la nous. » (m. à m. « si Dieu te guide ») (Tr.)
(2) « Que Dieu te bénisse ! Nous te le revaudrons. » (Tr.)
(3) « Il mit l'outil dans un coin » (Tr.)

ɛnu, iɛna, a.i. tɛnu, n.v. aɛnu « se diriger vers ... porter son choix sur ... s'en prendre à ... adresser la parole à qqn ... interpeller, accoster qqn faire visite à qqn et lui apporter un cadeau. » (H)

It't'ef ak'abach, ar ik'k'az d'oug ouagouns. Armi ir'za aok akhkham is, our d iouli ouara. Inna[1] d'oug oul is : « theh'rem themet't'outh iou ! our asen eh'kir' i ouigi ennidhen alemma r'ezan[2] aok ikhkhamen ensen. » Ijmâ ak'abach enni. Armi d'azekka iouen, iffer' ar thejmaiith.

Athaia iousa d oumeddakoul is ouis thelatha, ioufa th id ik'im i djamâ, inna ias : « Aoui d tera, ai amedakoul, ak'abach enni. » Inna ias : « erjou d'agi. Thoura ad' ak th id aouir'. » Irouh' s akhkham. Ibboui as th id. Inna ias : « hathan ouk'abach. » Irouh', ibboui ak'abach enni. Aremmi ibbodh ouinna d'ir'en s akhkham is, inna ias : « nekkini, ak'abach agi, ai ara d salir' iis ath ietch elouachoul iou[3] ; kheir ma tchant medden. » Iâddi, it't'ef ak'abach. Ibd'a ik'k'az. Aremmi ir'za aok akhkham is, our ioufi ara oula d h'atta. Ijmâ ith ouk'abach enni.

« aussi » Pr. rel.

Aremmi d'azekka iouen iffer', imouger amed-dakoul is ouis erbâ. Inna ias : « rouh', ai amed-dakoul, aoui ii d elh'adja enni. » Irouh' ed ouinna s akhkham. Ibboui as th id. Irouh', ibboui ak'abach enni. Aremmi ibbodh s akhkham is, ioufa thousa d thadhouggalt is. Inna ias d'oug oul is : « zer Rebbi akken ii d ineher thinebgiouth ! » Iânou thar'ouzi d'eg oukhkham is s ouk'abach enni.[5] Ar ik'k'az aremmi our idji h'atta g oukhkham is ; our d issali ara. Inna ias d'oug oul is : « ihi ! ak'abach agi eddekir illan d'egs ebbouin t aok imzououra ; âla khat'er

nehar + nehher « mener, conduire, pousser devant soi des animaux » (H.)

Prév. ar

(1) « Que ma femme me soit interdite, ... » (Tr.

(2) « Il serra la pioche. » (Tr.

(3) « Tout ce que je découvrirai avec cet outil, c'est ma famille qui le mangera ; (

(4) « Voyez un peu, pensa-t-il, comme le bon Dieu m'a amené à point une hôtesse (

(5) « Il se mit à fouiller le sol de la maison. » (

« iia » (Kc) « Eh! attention! » (H.) (Bei : Viens! Allons!)
ġer, ġur « vers, à, jusqu'à, en comparaison de... » (H.)

Fr. rel. s eddekir enni ai d issalai esseksou d'iouzadh. Thoura ad' rouh'er' ar imeddoukal iou, athen et't'efer' ar echcherâ. »(1)

Irouh' ed. Aremmi id ibbodh ar ouinna r'er ibboui ak'abach enni, inna ias : « d'ebber. Ak'abach agi, eddekir enni, id isalai en esseksou d'iouzadh, thebbouim th aok kounoui. » Inna ias : « iiia atezredh akhkham iou. » Ibbodh s akhkham is, ioufa th ir'za th ilkoull. Inna ias i oumeddakoul enni ines : « thoura, ihi ! d'imzououra ai ar' ikellekhen. Nouthni ai th ifoukken ilkoull eddekir enni. » Inna ias : « iia thoura annerouh' r'er sen. »

Rouh'en, doukkelen akken i sin. Aremmi ebbodhen ar ouis thelatha, ennan as : « thoura ad' ar' thefkem echcherâ, âla khat'er nebboui d ak'abach, nour' ith id s mia dourou ; thoura eddekir enni, s id' issalai elmethred, thebbouim th aok kounoui. » Inna iasen : « eiiaou a tezrem akhkham iou. » Aremmi ebbodhen s akhkham, oufan ir'za, la d'entsa, ikoull akhkham is. Ennan as : « eiiaou annerouh' ar oumzouarou ; d'ouin ai ar' tsikhed'men aok. »

Rouh'en. Armi ebbodhen d'ir'en r'er ouinna, ennan as : « thoura amek ! aremmi ! ak'abach nour' ith id s mia douaou i erbâ id' ner' ; thoura eddekir enni s id issalai elmethred en seksou d'iouzadh thebbouit' aok ketchini ! » Inna iasen : « kounoui thejahem ! aner' achou ikoun iour'en ? eiiaou atezrem akhkham iou, atsafem akken is khed'mer'. »

(1) Je vais les conduire à la justice. » (Ea.)

— jah ? H
jah « avoir tout perdu, avoir dissipé son bien, être gâté, corrompu (au moral) » (H)

Rouh'en. Armi ebbodhen s ahhkham is, afen t our idji oula d' h'atta g oukhkham is. Ennan as : « amek ! armi ketchini thoufit' our d isalai ara, our ar' dk'aredh ara ? » Inna iasen : « Our aouen k'arer' ara. Ouggad'er' atsinim « D'elked'eb ai tskiddibedh fell anar' ; » inna iasen : « imi our aouen ennir' ara nek, ai r'ef our aouen ik'k'ar ara ouis sin ? aner' iini aouen ouis thelatha ? aner' d'nek kan ai thebr'am ai thinim « esseksou d'iouzadh thetchit' ketchini. » Thoura ad' aouen inir' iouen oumeslai : eiiaou annerouh' r'our Si Djeh'a ; annezer achou theh'ila aiagi ir' itsouk'am. » Ennan as : « annerouh'. » Ekkeren d, rouh'en d.

XLVIII

Aouthoul n Si Djeh'a

Si Djeh'a ih'ça ad asen ass b ouis erbâ iiam. Ellan r'onres thelatha iouthal. Iouçça immas, inna ias : «nekkini ad' rouh'er' al elmelk ad' khed'mer' ; kemmini zlou iouen g outhal agi ; ouaiedh ath aouir' id'i ; ouis thelatha edj ith âla djiha. Mi ara d asen medden enni in asen : « Si Djeh'a, hath ouanda ikheddem. » Nouthni ad asen r'ouri. Kemmini zoujed imekli s outhoul enni ara thezloudh. » Ikker ed, irouh', ibboui aouthoul.

(1) « Si Djeh'a se doutait qu'ils viendraient le quatrième jour. » (tr.)

areški « quand » (tr.) (—H. ; — D. et V.)
cf. tišği, ar. tišği ; timešği ; ar. timešği ;
mešği ; ar mešği « tout à l'heure, dans un instant » (V. et D. — Initiation... ; p. 73)

Kera n chouit' akka, ahanii ebbodhen d. Ennan as i immas : « anda illa Si Djeh'a ? » Thenna iasen : « hath ouanda ikheddem. » Rouh'en r'oures. Armi ebbodhen, ennan as : « a Si Djeh'a, noukni nousa d netsek'ellib fell ak ; ketchini therouh'edh ed a lkhad'ma ! » Inna iasen : « a imeddoukal, ouin our nekheddem ara our ithets ara. » Ennan as : « atsk'imedh kera id' nar'. » Inna iasen : « ihi ! ad' chiaâr' s akhkham ad' aouen ouk'men imekli. » Ennan as : « Oua ara thechiaâdh ? iia kan atsk'imedh. » Inna iasen : « Illa ouin ara chiaâr'. » Iâddi, ijbed ed aouthoul s eddaou oubernous is, inna ias i ououthoul enni : « rouh' ar lellak[2] in as ak thezlou atsouk'em imekli inebgaoun iisek. » Iserrah' as i ououthoul enni. Irouh' irouel ar oumad'ar'.

Ennan as imeddoukal is : « a Si Djeh'a, achou lkhed'aim agi thekheddemedh ? » Inna iasen « Ai r'ef, a imeddoukal iou ? » Ennan as : « noukni nestâdjeb d'oug outhoul enni tchiiaâdh s akhkham. » Inna iasen : « r'ouri ouaidh g oukhkham idja ithen id baba. Ouin ara zelour', ouaiedh ad ikker g oumkan is. Ihi ! nekkini our saîr' h'ad ara chiaâr'. Arechki ara d asen ih'biben akka ikoun ichban,[1] our i d oufin ara g oukhkham, rouh'en d r'ouri al elmelk akka am kounoui, oua ara chiaâr' asen ouk'men imekli ? Lou kan mertchi d' aouthoul agi chiaâr', thili isth'ak' ikoum edjer' ouah'ad' ouen ; nek ad' rouh'er' s akhkham ; aner' annerouh' atsed-doum id'i ar naouodh s akhkham, anef lmekla

ur + l > a + l

celui qui — F. particip.

ɛaddi « passer, s'écouler, se rendre d'un endroit dans un autre, défiler, passer outre, vider » (H.)

... [illegible] la forêt »

(1) « Quand il me vient des amis comme vous par exemple ; » (tr.)
(2) i-lallak (p. 59)

arechki « quand » (futur) (tr.)

our thoujid ara. Akkagi ak'lii chiaâr' ; nekkini ad' eddour' id' ouen ; ar naouodh anef koull chi ioujed. »

K'imen chouit'oh', rouh'en d. Armi id ebbodhen afen d imekli ioujed s ouksoum b ououthoul. K'imen stâdjeben. Etchan. Armi tchan, ijbed azen d aouthoul ennidhen, inna iasen : « hathai, iak ? ennir' aouen ouin ara zlour' ouaiedh ad ikker g oumkan is ; hathai ouinna chiaâr' th id, thezla th imma, thouk'em aouen imekli is ; ouagi hathai ikker ed g oumkan is. » Inna iasen : « ouagi ass mara th ezlour' d'ir'en, ad ikker ouaiedh g oumkan is. »

Ennan as : « ouinna, a Si Djeh'a, ad' ar' thezenzedh. » Inna iasen : « a imeddoukal, our aouen t zenouzour' ara, âla khat'er nekkini our sair' la ak'chich, la thak'chichth. Thoura d'oua aï d'egma, d'oua ai d'emmi, ai d'illi ; d'oua ai t chiaâr' arechki ii thella ioueth çalh'a. [1] » Ennan as : « ad' ar' thezenzedh. Ain thennidh « efketh ii th », ad' ak th nefk. » Inna iasen : « Mer ikoun ihd'i Rebbi, ouagi our th zenouzour' ara ; armi thougim, aouith ets. » Ennan as : « in ar' d ach h'al ara k nefk d'egs. » Inna iasen : « Kounoui d'ih'biben ; thoura aouith ets. As neg aok am ain iâddan. » Efkan as mia dourou. Rouh'en, ebbouin t. Ain isen ikhd'em, aok tsoun t.

Rouh'en. Armi ebbodhen ikker ed iouen, inna iasen : « ass a ath aouir' nek. » Ikker ed ouaiedh, inna iasen : « noukni d'i erbâ id' ner', thoura nebboui d iouen ououthoul ; mertchi a

[Marginal handwritten notes: "Fut. négatif"; "Emp. de ai"; "— 4 essalha"; "« avaniagi » B"; "Emp. de mer"; "agui « ne pas vouloir » (H.)"; "ayn tout ce qui, tout ce que.."]

(1) « C'est lui qui sera mon message quand j'en aurai besoin » (tr.)

taouidh ketchini. Ma thezlit', our ikkir ara ouaiedh g oumkan is, mah'soub thekellekhedh ar'. Thoura ath nechiaâ s akhkham iou. Ar' thouk'em themet't'outh iou imensi iis. Ma ikker ed ouaiedh g oumkan is, imir ath netsaoui s ennouba ; ma oulach, ouagi ak'lar' netch eth elouah'id i erbâ id'ner'. » Ekkeren d, ennan as : « d'oua ai d'errai. » Chiaân t. Ennan as i ououthoul enni : « rouh' s akhkham. In as, i lallak, ak thezlou atsouk'em imensi isek. » Serrah'n as i ououthoul enni. Irouh' s amad'ar'.

Rouh'en. Armi ebbodhen s akhkham b ouinna isen innan « ath nechiaâ s akhkham iou », oufan oula tsimes our tchaîl ara themet't'outh is. Ikker ed, inna ias : « amek ? aremmi im d chiaâr', ennir' am a tsouk'medh imensi s ououthoul enni im d chiaâr' ? » Thenna ias : « nekkini our zerir' ara b ououthoul agi ii tchiaâdh. »

Ikker ed ar imeddoukal is, inna iasen : « ezreth thoura ; lou kan d'albaâdh d'eg ner' ai th ibbouin ouah'd'es, anchikk d'egs, as nini : « d'ketch ai th itchan ouah'd'ek ; thoura thetsekellikhedh fell anar' » ; inna iasen : « ezreth thoura amek ara as nekhd'em i ourgaz agi. Ach h'al thoura theh'ila aiagi ir' ikhd'em ! » Ennan as : « abrid' a annerouh' r'oures, as nini : « effer' ed. » Arechki d iffer' ath neououeth. »

Rouh'en d s akhkham en Si Djeh'a akken ath enr'en.

XLIX

Thajenouits en Si Djeh'a thnek'k', theh'aggou

Medden enni ousan d'oug oubrid'. Our then id issaouodh ara elh'al s akhkham en Si Djeh'a. Si Djeh'a ih'ça our then issaouodh ara elh'al. Inna ias i immas iaok themet't'outh is : « azekka ai d asen medden enni ai inr'en. Thoura ad asen nouk'em ioueth tenaôurth tsajedit' s ara nesellek iman ennar'. » Thenna ias : « achou tenaôurth, a emmi, ara asen nouk'em ? « Inna ias : « netchar ioueth tamboulth d'id'ammen, atsouk'mer' i themet't'outh iou g oumgardh is. Mi ara d asen, atsendeher' ar ioueth elh'adja ; netsath atsefk'â ; nekkini atsououther' s thejenouith ar thamboulth enni. Entsath atser'li. Noutheni ad' dehoun d'id'ammen enni ara d iner'len i themboulth enni, ad' inin : « aha ! Si Djeh'a achou thekhed'medh akka ? » Ad' tsoun tamselts iâddan. »

Azekka iouen eççebah' ousan d, saoulen as, ennan as : « a Si Djeh'a, effer' ed. » Inna iasen : « oui d issaoulen akka ? » Ennan as : « d'imeddoukal ik. » Inna iasen : « asselam ennouen. » Ennan as : « effer' d kan. » Inna iasen : « ouah ! a ih'biben, eiiaou ekchemeth ed s akhkham. » Ennan as : « our nektchem ara s akhkham ik. » Inna iasen : « eiiaou kan ekchemeth ed ar

tsefdherem. Rebbi ad' iefk thabbourth ! » Ou mbaâd ekchemen. Ennan as : « outchi, our nethets ara. » Inna iasen : « oullah, ar tsetchem, a ih'bi-ben. » Ifka iasen d elfadhour, ar thetsen. Inna ias i themet't'outh is : « aoui d aman. » Netsath tougi. Iâoud' as : « aoui d aman. » Thougi. Ikker r'oures, ijbed ed tajenouits, iououeth its ; thet'ardhek' d'id'ammen, ther'li, therra iman is themmouth.

Ennan as b ouai gar asen : « aou ahan içar imenr'i gar asen indjah fell aner'. Thoura amek ara nekhd'em ? » Inna iasen : « etcheth thiram ennouen ; our tsaouggad'eth ara. Nekkini r'ouri thajenouits thenek'k', theh'aggou. » Iâddi r'er themet' t'outh is ar as islouf s thajenouits enni ik'k'ar as : « thajenouits en Djeh'a thenek'k', theh'aggou. » Thasouiâth tekker ed, thenna ias : « ha ! thenr'idh ii ! » Inna ias : « akka kem enk'er', akem id ah'aggour' akken ara tsekkeser' ezzaâf. »

K'imen, ouahmen, ennan as : « a Si Djeh'a, zenz ar' thajenouits agi. » Inna iasen : « our aouen t zenouzour' ara. » Ennan as : « a oulid'i, zenz ar' ts. Noukni thilaouin nar' serouant ar' elhemm. Ouin tsefk'â themet't'outh is, a ts iououeth, ad' ikkes ezzaâf ; a ts id ih'iou s thajenouits agi. » Inna iasen Si Djeh'a : « Aouith ets. Aouen ts zenzer'. » Ennan as : « Ach h'al ara k nefk ? » Inna iasen : « thessenem elâouaid'. » Ffkan as mia dourou. Rouh'en s ikhkhamen ennesen.

Armi ebbodhen r'er thaddarth, efkan as ts i iouen. Ibboui ts. Thameddith enni isendeh themet't'outh is, inna ias ioun oumeslai. Our as thour' ara aoual. Ikker r'oures, iououeth its, inr'a ts. Iâddi r'oures, inna ias : « thajenouits en Djeh'a thenek'k', theh'aggou. » Oulach our dekkir ara. Ibboui ts, imedhl its.

Azekka iouen, ibboui ts oumeddakoul is. Our as ini ara : « Thajenouits agi thenek'k', our theh'aggou ara. » Ibboui ts, irouh'. Aremmi ibbodh s akhkham, inna ias i themet't'outh is : « Aoui id aman. » Our as thour' ara aoual. Iououeth its, inr'a ts am oumzouarou. Ibboui ts imedhl its.

Azekka iouen, iousa d ouis thelatha. Our as ini ara d'ir'en ouinna. Inna ias i themet't'outh is iouen oumeslai. Our as thour' ara aoual. Ikker iououeth its, inr'a ts. Our dekkir ara am thimzououra. Ibboui ts, imedhl its.

Azekka iouen, ibbodh ed ouis rebâ. Our as ini ara ouinna d'ir'en. Ibboui ts, irouh'. Armi ibbodh, inna ias i themet't'outh is : « Ouk'em ar' d imensi. » Thenna ias : « Erjou kera ; thoura our stoufer' ara. » Ikker, iououeth its, inr'a ts. Our dekkir ara am thiidh. Ibboui ts, imedhl its.

Ikker, irouh' ed ar imeddoukal is, ijmâ ithen id i erbâ, inna iasen : « amek ? nek, thmet't'outh iou themmouth. Thougi adekker. I kounoui, thilaouin ennouen ? » Ennan as : « Emmouthent ilkoull. » Inna iasen : « hi ! annerouh' r'oures. Abrid'a annetch ak'errouis, âla khat'er aiar'

ikhd'em aremmi, oula tsilaouin ennar', inr'a thent. Thoura achou is netserajou ? Annerouh' kan abrid'a, ai id ibboui Rebbi, d'elmout is. Our ma zal ara ad' ikellekh fell anar' ; abrid'a ai d'elkemal is ! »

L

Si Djeh'a g ouzokka

Netsa iouki d'i iman is azekka iouen ad asen. Inna ias i immas : « a imma, nekkini, medden enni ad asen azekka ai enr'en. Thoura achou n ennaôura ara asen nekhd'em akken ara menaâr' iman iou ? » Thenna ias : « d'ebber, a emmi, ketchini. » Inna ias : « ihi ! ad' âddir' ad' r'ezer' iouen ouzokka g ousk'if r'our thebbourth en berra. Nekkini, mthid ousan, thefkedh ii d ennafekh, thechaâlt' id melih'. Ma d'et't'abâ, ath aouir' id'i. Kemmini, arechki im ennan : « Anid'a illa Si Djeh'a ? » therredh iman im thetsroudh, thinidh asen : « Si Djeh'a immouth. Hathen ouzokka nes. »

Thenna ias : « Iouk'em. » Ikker ed, iouk'em azokka ; ikchem d'egs ; ad' ik'im d'egs ar thameddith. Arechki ih'ça our d tsasen ara, ad iffer'. Ar ikheddem akken armi thelt iam ; d'oug ouass ad' ik'im g ouzokka, d'eg idh ad iffer'.

Armi d'ass b ouis erbâ, ousan d. Ennan as i immas : « Anid'a illa Si Djeh'a ? » Therra iman is thetsrou, ar thekhabbech g iman is. Ennan as : « Achou kem iour'en ? Noukni nesek'ça ikem af emmim. Kemmini ar thetsroudh ! Theh'çidh âni aok estecheboukath ikhd'em ? » Thenna iasen : « Ihi ! emmi immouth ; d'a imi tserour'. » Ennan as : « Anid'a illa ouzokka nes ? » Thenna iasen : « Hathen r'er thebbourth. »

Rouh'en. Armi ebbodhen ar ouzokka nes, oufan ioueth tekhojjit' d'eg ouzokkas. Inna iasen iouen : « eiiaou a ndreg fell as, oud'ai ben oud'ai, aid'i ou id'i ennidhen ! » Si Djeh'a illa isel i ouain tsemeslain. Iousa d iouen, ad' ik'oummech. Iououeth ith id s et't'abâ ih'ma. Ikker iâggadh. Inna ias : « Achou ii d ik'k'sen ? » Iousa d ouaiedh. Ikhd'em as d akken. Iâggedh d'ir'en ouinna. Iâdda d ouis thelatha. Ikhd'em as d akken. Iâdda d ouis erbâ. D'ir'en akken.

Rouh'en s ikhkhamen ensen. Nouthni, oua our ini i oua s et't'abâ enni ithen ithbâ. Si Djeh'a iffer' ed g ouzokka nes.

I b ouass, miagaren i ssouk' iid'es. Emmer'en fell as ath et't'efen. Irouel asen. Rouh'en, echtekan is al elk'adhi, ennan as : « A lk'adhi, Si Djeh'a ai ar' ikhd'em ; oula tsilaouin enner', inr'a thent ! » Inna iasen elk'adhi : « Kifach ? Si Djeh'a iagi aouin iner' thilaouin ennouen ? » Ennan as : « Chiiaâ as ad ias ; a tezredh ma d'elked'eb nar' tsid'ets. » Ichiaâ as elâoun. Ibboui th id. Armi id ibbodh, inna ias i lk'adhi : « Achou

thebr'idh r'ouri ? » Inna ias elk'adhi : « Medden agi, achou sen thekhed'medh ? ahanii chetekan d isek. » Inna ias : « A sidi, ouigi ellan d'aklan em baba. Thoura baba immouth. Noutheni zeran i mezziier', h'ak'eren ii, br'an ai nr'en akken ad' aôuin errezk' em baba. » Inna ias elk'adhi : « Kifach ? ouigi d'aklan em babak, br'an ak enr'en ? » Inna ias : « anid'a our thoumindh ara, k'elleb ithen ; ma our thoufidh ara et't'abâ em baba i themchachth ennesen, theh'çidh d'elked'eb ai skiddiber' fell ak, enr' ii. » Inna iasen elk'adhi i ouid' enni : « Esleth achou illa ihd'er. » Ennan as : « A sidi, d'elked'eb. » Inna iasen elk'adhi : « Nekkini akoun k'elleber'. Ma oufir' et't'abâ agi ik'k'ar, ak'lii ad' aouen ouk'mer' iouen echcher'ol ara aouen d iasen d'elâli. » Ik'elleb ithen elk'adhi ; ioufa et't'abâ d'eg sen i themchachth ennesen, am akken is inna Si Djeh'a. Inna iasen : « Ak'lii h'akmer' fell aouen a tsrouh'em a tskhed'men fell as alemma immouth. » Rouh'en, ar kheddemen fell as aremmi d'ass mi immouth.

LI

Si Djeh'a tselmats tsemr'arth

Ioun ouas ibboui ar'ioul is. Irouh' ar iouth telmats d'egs errebiâ khilla. Ioufa iouth temr'arth tek'ourâ its. Inna ias : « A imma themr'arth, our ii thetsadjdjedh ara ad' h'ouchcher' kera en chouit' i our'ioul iou ? » Thenna ias netsath : « Our k tsadjdjer' ara, a emmi. Ouggad'er' arraou iou. » Inna ias : « zenz ii chouit'oh' i rrif. » Thenna ias : « Addi, h'ouch i rrif ; lamâna our ii sefsad' ara thalmats. » Ifka ias id'rimen. Armi in t'et't'ef, iâddi ar tsenaçif, ar isfesad'. Thenna ias : « Iak ? ennir' ak : « our ketchem ara ar tsenaçif. » Inna ias : « Ai r'er ? » Thenna ias : « Thetsefsed'edh ii thalmats. » Inna ias : « Thalmats, our'er' ts. » Thenna ias : « Oui r'ef is thour'edh ? » Inna ias : « Fell am. » Thenna ias : « Akh id'rimen ik. » Inna ias : « Our kem k'ebbeler' ara ; » inna ias : « Ala khat'er fkir' am id'rimen. Anid'a ihenekkaredh, gall ii our am fkir' id'rimen, ad' effer'er' i thelmats im. » Thedjdja th, throuh', tsaoul as i immis.

Iousa d emmis. Inna ias i Si Djeh'a : « a Si Djeh'a, achou lkhed'aim agi thekheddemedh ? » Inna ias : « Our kheddemer' ara. » Inna ias : « Amek ? armi thoufidh thamr'arth, g imma, thek'ourâ thalmats, thaâddidh, thekellekhodh

fell as ! Thennidh as : « Edj i ad' h'aoucher' chouit'oh' i rrif : » armi k thedjdja, thekkeredh d, thennidh as : « thalmats, our'er' ts ! » Inna ias Si Djeh'a : « Thoura nekkini fkir' as id'rimen i immak. Mer our s (1) fkir' ara id'rimen, thili our ii thetsadjdj ara ad' kechmer' r'er d'agi ; » Inna ias : « armi nek our'er' af immak, thoura our k k'ebbeler' la ketch, la netsath. » Inna ias emmis thamr'arth : « iia a nerouh' ar echcherâ. Ouamma imenr'i, our netsener' ara nekki d'ek. » Inna ias : « eiian zath i. »

Rouh'en ar echcherâ. Armi ebbodhen, isaouel emmis temr'arth, inna ias i lk'adhi : « A sidi, ouagi ioufa d themr'arth, g imma, inna ias : « efk ii chouit'oh' n errebiâ i our'ioul. » Thenna ias : « our ak tsaker' ara. » Inna ias entsa : « zenz ii. » Thenna ias : « ihi ! ad' ak zenzer'. Lamâna our ketchem ara ar tsenaçif. » Thet't'ef id'rimen enni is ifka. Ikchem ar tsenaçif. »

Inna ias Si Djeh'a : « A oulid'i, oulai r'er nezir'zef aoual. Thoura nekkini, a sidi lk'adhi, efkir' as id'rimen ; our'er' thalmats. Thoura, ma illa ouin iour'en lh'adja, ad ias ouaiedh as ts ikkes ; oulai r'er af nesiouel. » Inna ias elk'adhi : « Oui r'ef af thour'edh ? » Inna ias : « Our'er' af immas. Ma illa ouin oumi izenz kera babas aner' r'immas, ad' ikker emmith sen as ts ikkes ; dher'a ats nedjdj akkagi ! » Inna ias el'kadhi : « Ahath our thour'edh ara. Thedjdja k kan s

(1) Mis pour *as*.

elkheir. » Inna ias : « Ad as aii thegall our as fkir' id'rimen ; soumh'er' as thalmats is. Ma oulach, thalmats our'er' ts ; d'ailaou. » Inna ias elk'adhi i immis temr'arth : « Imi thezenz immak, d'ain. » Inna ias emmis themr'arth : « Ad' ak lbarek Rebbi, a lk'adhi ; imi tsamet't'outh ag zenouzoun i ourgaz, hama d'nek rouh'er', ath affer' d'inna ass ennidhen. » Inna ias elk'adhi : « Amek ? Armi immak thezenz as, ketchini thebr'idh ad chefaâdh ! Iak, d'immak ai k id idjan ? Ain thekhd'em iâdda la fell ak la af aithma k. » Inna ias emmis tamr'arth : « Çah'a. Ak'li rouh'er'. » Irouh' s akhkham is. Si Djeh'a irouh' r'er thalmats enni.

R'elin d fell as ouarraou temr'arth. Br'an ath enr'en. Irouel asen. Our th et't'ifen ara. Irouh', ikhla madhi siinni. Izd'er' g ioueth temourth. Ar d itsaoui id'es medden arechki ara d ias ar thalmats enni. Armi d'ass mi ifouk errebiâ enni, idjdja d ala akal. Inna iasen i ouarraou temr'arth : « Hatsain toura thelmats ennouen. Ekhd'emeth ets d'ain tebr'am. Nekkini, thouk'â ii lmaâna r'er d'i lh'achich enni. » Ennan as : « thoura, imi errebiâ thebbouit', khaf ernou la d'akal. » Inna iasen : « Nekkini our br'ir' ara akal ; elmerr'oub iou ala errebiâ ; ebbouir' th. Ahan elmelk ennouen. Ouamma nekkini, iak ? our zed'ir'er' ara oula tsamezd'our'ts id' ouen d'oug ass mi thebr'am ai thenr'em. Dher'a khelir' siagi »

LII

Thamedhalt em babas en Si Djeh'a

Ass mi immouth babas, ibboui th r'er essouk' ; imedhl ith d'i ssouk'. Isdhahr ed adhar is. Ennan as medden : « A Si Djeh'a, kifach ! tsouffer'edh d adhar em babak ! Amek thigga themdhelt agi temedhledh ? » Inna iasen : « Anechth agi, koull h'ad issen amek ara imdhol babas ; » inna iasen : « Iak ? amoukan agi d'azokka em baba ? Mara d rouh'er' ar essouk' ad' k'ener' ar'ioul iou ar oudhar agi em baba. Our ii itsal as iouen. »

Ioun ouass, irouh' ar essouk'. Ik'k'en ar'ioul is ar oudhar em babas. Irouch' ad' igzer. Iour' ed ioun ouzger d'amedhâfou. Izla th, iouza th, igzem ith. Idherh' ith af iouen oud'r'ar'. Medden zlan aok aksoum içah'h'an ; zenzen, rouh'en. Entsa ik'k'im. Ouin ara d iâddin, isousef, iâddi.

Armi thameddith ik'im ed ala ouah'd'es. Nejmaân d fell as iid'an Inna iasen : « Thebr'am a tsar'em ? » Noutheni ar tsemizahren bouai gar asen. Inna ias i iouen d'amok'ran fell asen : « Ma illa d'ketch ai d'et't'amen fell asen, ak'lii asen zenzer'. » Aid'i enni ia izeher. Inna ias : « Ak'lii, id'rimen iou, essener' then r'ourek. » Iserrah' asen i iid'an. Ar thetsen aksoum b ouzger. Entsa irouh' ed.

Aremmi d'essouk' ennidhen, irouh' ar essouk'. Aremmi ibbodh ar essouk', irouh' ar ouzokka enni em babas. Ioufa iouen ik'k'en aserd'oun is g oudhar enni em babas ; inna ias : « Anoua ouagi ik'k'enen aserd'oun is d'agi ? » Ikker ed bab ouserd'oun, inna ias : « D'nek. » Inna ias : « Amek ! aremmi azokka em baba. Nekkini souffer'er' d adhar is akken ad' h'açoun medden amoukan agi inou, âla khat'er la tsekhezziren d'eg ouzokka em baba ; ouin ara d iaouodhen r'er d'agi as ini : « amoukan agi ne Si Djeh'a ; our izmir iouen ad' ik'erreb r'oures. » Inna ias bab ouserd'oun enni : « Ihi ! a oulid'i, nekkini our h'açir' ara d'adhar em babak. Nek r'iler' d'iouen ousr'ar. » Inna ias Si Djeh'a : « D'oug ass agi, r'ourek ama d'ouanda id our'aledh. » D'oug ass enni ik'k'im oumekkan enni melk en SiDjeh'a.

LIII

Zouaj en Si Djeh'a entsa d'illis n essolt'an

Imi mfarek'en entsa d'bab ouserd'oun, irouh' ar itsk'ellib af id'i enni ith idhmenen. Aremmi ith ioufa, inna ias : « Thoura br'ir' aii thefkedh id'rimen iou. » Irouel as ouid'i. Ithbâ ith, inna ias : « Our k tsellik ara theroueIa. »

Si Djeh'a ibr'a ad' iouk'k'em thih'ila s iid'an enni, âla khat'er entsa isla s illis n essolt'an, d'oug ass mi id loul, our thedhçi, our themeslai. Isla s babas inna ias : « Ouin its id isent'ek'en, ad' as ts efker'. »

Irouh' Si Djeh'a, iour' ed ionen oumrar, ikers ith g ioueth sedjra. Irouh' ar d ijemmâ d'eg id'an. Ouin ara d it't'ef, ik'k'en ith ar oumrar enni. Armi ithen ik'k'en ilkoull, ibd'a itskheddim ithen s ouaôukkaz, ar asen ik'g'ar : « Fketh ii id'rimen iou. »

Akhkham en solt'an illa ik'oubel ed essedjra enni g ouaig ik'k'en id'an enni. Illis n essolt'an thella thetskhezzir ed d'egs i t't'ak'a. Entsa ar itsk'eddim id'an enni ; azen d iekk sia ; erouzen as ar djiha ; athen ithbâ ; our'adzen as ar djiha ennidhen.

Illis n essolt'an ar thedheç. Thesla ias id thaklith. therouh' ar essolt'an thenna ias : « A sidi, lella la thedheç. » Irouh' ed essolt'an s thazzela. Armi id ibbodh, inna ias : « Achou r'er, a illi ? I lâmer im thedhçidh ; ass agi iftah' ed Rebbi oul im. » Thenna ias : « A baba, a tsoualidh d'oug ihin achou la ikheddem i id'an. D'egs ala dheçer'. » Inna ias essolt'an i ouakli ines. Rouh' ar ouihinna it't'efen iid'an ; in as : « eiia serrah' asen i iid'an enni, la k ik'k'ar essolt'an eiia. » Irouh' ed ouakli. Armi id ibbodh r'er Si Djeh'a, inna ias ouakli akken is d inna essolt'an. Inna ias Si Djeh'a : « Nekki our asen tserrih'er' ara âla khat'er zenzer' asen aksoum

b ouzger, essouk' in iâddan. Essouk' agi, ougin ai ikhelleçen. » Inna ias ouakli enni : « Eiia, ai amahboul, ar essolt'an. Ak ir'nou ma ir'na k Rebbi. D'entsa ai d innan : in as ad ias, asen iserrah' ; d'nek ara th ikhelleçen. » Iserrah' asen. Inna ias : « Ouggar' tsekellikhedh kan » Inna ias ouakli : « Eiia kan thebbâ id. »

Irouh' id'es. Armi ibbodh s akhkham n essolt'an, inna ias essolt'an : « Achou thekhedde-medh akken i iid'an enni ? » Inna ias : « Ass n essouk' in iâddan, ai asen zenzer' azger kamel. Tchan t. Ass a ennir' asen : fketh i id'rimen iou ; ougin. Dher'a et't'efer' then. » Inna ias essolt'an : « Ach h'al isen tsalasedh ? » Inna ias : « Achrin dourou. » Inna ias : « eiia. » Isekchem ith ar ioueth takhkhamth. Ioufa thakhkhamth enni thetchour d'id'rimen. Inna ias : « Addi atsaouidh ai thebr'idh. » Inna ias : « Nekkini our br'ir' ara anechthagi. Khaf serrah' i ad' our'aler' ad et't'efer' ikhçimen iou. » Illis n essolt'an thella d'i, ar thedheç. Inna ias Si Djeh'a : « R'ourem elh'ak'k', la thedheççedh d'eg i âla khat'er imi jemaâr' d ouid'oumi tsalaser' rezk' iou, kounoui thekellekhem fell i. Baba m itsou limin igoull zik (1) fell am. Thoura, khaf serrah'th i ad' tebaâr' ikhçimen iou. »

Essolt'an imi th ioula akenni itchour d'ilfdhan our ibr' ara as iini dher'a imir « Ak fker' illi. » Armi isen inna aoual enni, *limin*, ismekthi th

(1) Prononcez ce *k* comme le *ch* allemand doux.

id. Dher'a inna ias essolt'an « Eiia a tsa'redh illi. » Inna ias : « Our t tsar'er' ara. » Inna iasen ameslai agi akken ad' izziâz iman is. Inna ias essolt'an : « Ai r'er our stetsar'edh ara ? » Inna ias : « Ala khat'er nekkini oulemma thetsekhezzirem akka d'eg i d'bou ilfdhan, nekkini d'emmis n essolt'an. R'ourouou atsr'ellet'em d'eg i ? » Inna ias essolt'an : « Akken ai br'ir' la d'nek illi atsiar' emmis n essolt'an ouala atsiar' oualbaâdh g ichriken. » Dher'a ifka ias ts. Iour' its. Inna ias essolt'an : « Thoura, ai adhouggal, a tsezd'er'edh r'ouri aner' a tsrouh'edh s akhkham ik ? » Inna ias : « Nekkini our zed'er'er' ara r'ourek ; r'ouri akhkham. » Inna ias essolt'an : « Ihi ! atsan temet't'outh ik ; aoui ts ; thernoudh ain ik iheouan d'id'rimen, ain ik iheouan d'ilour'man, ain ik iheouan d'ijed'ân, ain ik iheouan d'iserd'ian. » Ibboui ts, irna ibboui errezk' enni amok'ran id'es.

LIV

Si Djeh'a tsemet't'outh is.

Si Djeh'a ibboui d themet't'outh is s akhkham. Thebbodh ed. Thoufa d akhkham our ts iâdjib ara. Thoufa dounith terka. Thenna ias d'oug oul is : « Amek ! argaz agi itskellikh fell i ! Inna ii :

nekkini d'emmis n essolt'an ; nekkini d'akhkham amok'ran. Thoura akhkham is ahai la itsrah'. » Thedjdja akken g oul is, our tkebr'a ara ad souffer'.

Armi id ik'arreb elâid', thouala Si Djeh'a irouh' ad' ikhd'em. Medden aok k'imen fell khat'er elâid'. Thenna ias : « A Si Djeh'a, amek ! armi medden aok k'imen d'i lâid, ketchini therouh'edh alkhed'ma ? » Thenna ias : « Iak ? zaâma thennidh « nekkini, baba d'essolt'an ; thennidh : r'ouri akhkham d'elâli, d'emmis b oumok'ran. » Inna ias : « A oulid'i, tsid'ets ennir' am akka, our skaddeber' ara. Thoura rouh'er' ad' khed'mer' elkhed'ma thafsasent. » Thenna ias : « Medden our kheddemen ara la thafsasent aner' thamok'rant âla khat'er thagi d'elâik'. Kheddemen medden d'eg oussan ennidhen ain oumi zemeren. » Inna ias : » A oulid'i, tsid'ets. Lamâna ath tsaddarth agi ma oualan id k'imer' ad' k'imen, ma oualan id rouh'er' alkhed'ma ad' rouh'en zath noutheni. Ouamma nekkini, zemerer' ad' k'imer' ; our illi ouara ikhoççen. Kheddemer' akgagi almendad' medden, akken our tsr'iman ara onalag ennesen i laz. »

Armi d'i i b ouass, thenna ias : « A Si Djeh'a, amek thigga ellebsa aiagi inek ith etselousoudh ? » Thenna ias : « Achour'er our thetslousoudh ara am arraou n esselat'en ? » Inna ias : « A oulid'i, our br'ir' ara ad' elser' ellebsa lâli âla khat'er medden, akken khed'mer' ad' khed'men ; i ma gella zouarer'asen ar ir'imi, zath noutheni our

kheddemen ara ; ma zouarer' asen ar ellebsa lâli, zath noutheni ouin ar illa kera elfels ath id iar' d elh'aouaidj ; ad' ik'k'im oukhkham is i laz. » Thenna ias : « Amek, a Si Djeh'a, thek'k'aredh ii : nekkini d'essolt'an ; ketchini i lâmer ik oualar' theh'kemedh ! Medden, oula d'iouen, our ak ik'k'ar : a ssolt'an, aner' : a emmis n essolt'an ; ar tskiddibedh fell i. Zir'en ketchini d'amçerref, ar thetsaôuddoudh iman ik d'essolt'an s elked'eb. » Inna ias : « ennir' am, kemmini s achou i thit' im ? Ma thit' im (1) atsk'imedh our thenechchefedh ara, k'im g oukhkham im. Arechki thoualadh thnechchefedh, therouidh âni, rouh' s akhkham em baba. Nekkini our h'ammeler' ara abaâdh, arajilin entsa s eddaou medden, ad' itsaôuddou iman is iâdda medden. Ouamma nekkini d'essolt'an af aithma, our zemirer' ara ad' khed'mer' af albaâdh elbat'el. » Thenna ias : « Our tsamener' ara is-ek d'essolt'an alemma thenr'idh echcheikh inna i issaokain koull ass eççebah' zik. » Inna ias : « Ar azekka ath enr'er' am eddaouir' ak'erroui is ; imir atsh'açoudh d'essolt'an aner' d'elked'eb. »

---

(1) Idiotisme particulier à l'arabe et au kabyle, signifiant *si tu as l'intention de...*

LV

Si Djeh'a d'ouk'erroui ikerri

Azekka iouen, idjdja echcheikh armi iouli ar eççoumâ, irouh' ithbâ ith, izla th, ibboui d ak'erroui is, ifka ias th i themet't'outh is, inna ias : « Hathai ouk'erroui b ouin ikem issaokain eççebah' zik. » Thenna ias : « Thoura h'açir' k d'essolt'an. » Irouh' iour' ed iouen ikerri, izla th. Ak'erroui enni n echcheikh id'egger ith i lbir ; ak'erroui ikerri enni izla ijmâ ith, iouk'em ith eddaou thabek'sith.

Armi ençaf b ouass k'elleben medden af echcheikh ; our th oufin ara. Oulin ar eççoumâ, oufan t immouth ; igzem ouk'erroui is. Ennan as : « Oui r' inr'an echcheikh ennar' ? » Ikker ed iouen, inna iasen : « D' Si Djeh'a ai d oualar' iouli d r'er d'a eççebah' zik. Ani d'ouin ai th izlan. » Rouh'en d ar Si Djeh'a. Armi id ebbodhen r'oures ennan as : « A Si Djeh'a, d'ketch ag enr'an echcheikh taddardh ? » Inna iasen : « Nekkini our th enr'er' ara. Achou i ikhd'em imi ara th enr'er' ? Ezreth anoua oukkoud' is thella echchah'na inr'a th. Ouamma nek our th nek'k'er' ara. » Ennan as : « Argaz ik ioualan imi thoulidh ar eççoumâ la ik'k'ar d'entsa ai th inr'an ; ketchini la tskiddibedh fell aner' ; »

Ennan as : « Anek'ellib akhkham ik ma our netsaf ara ak'erroui is. » Inna iasen : « âddith a tsk'ellebem. »

Addin ar tsek'elliben. K'elleben aok akhkham, our oufin ara. Iouala iouen tabek'sith enni thennougd'am. Irouh' r'oures, irfed' its, ioufa ak'erroui ikerri eddaou as, inna iasen : « Ahai ouand'a nechoukk, oufir' d ak'erroui ikerri ; âni mertchi d'entsa ai th inr'an ihi. » Rouh'en d s ikhkhamen ennesen. Si Djeh'a isellek iman is.

LVI

Si Djeh'a entsa d'ouchchen

Imiagar id'es d'eg ioun oumad'ar'. Inna ias : « Ai ouchchen, amek igga raik thetsnad'idh kan d'oug moud'ar' am idh am ass. Iia atseddoudh id'i s akhkham iou. Annezd'er' nek id' ek. Ain tchir', a tetchedh ; ma k'imer', a tsk'imedh. » Inna ias ouchchen : « Nekkini ikhlak' ii d Rebbi ad' tsnad'ir' g oumad'ar'. Thoura, our zemirer' ara ad' eddour' ad' tsilir' d'eg oukhkham. » Inna ias Si Djeh'a : « Nekkini d'elkheir ai nouir' d'ek. » Inna ias ouchchen : « Ma illa ketchini thesâidh thih'archi, nekkini r'ouri âchra. Thoura, mertchi

thousidh ed, ketchini, atskellekhedh fell i. »
Inna ias Si Djeh'a : « A oulid'i, nekkini our sâir' ara oulemma d'ioueth teh'archi ; d'ketchini kan ag d choukkoun d'eg iman ik. Ouamma nekkini, br'ir' atseddoudh id'i s akhkham iou ; atsetchedh, atsouedh ; a kheir ma thetsenad'idh akka d'eg moud'ar', isennanen, asemmidh, laz. » Inna ias ouchchen : « Ennir' ak, ketchini d'bab teh'ar-chiouin ; nekkini akennidhen ; thoura, nek id'ek our netsemiaggar ara. » Inna ias Si Djeh'a : « Achour'er ? iak, noukni d'aithmathen ? D'ar'idh i ai thr'adhedh ; ouamma our ak ek'k'arer' ara akkagi. » Inna ias ouchchen : « Ennir' ak, nekkini ek'k'arer' ak, our theddour' ara ; arm thougidh, eiian ad' eddour'. »

Irouh', idda id'es. Armi ebbodhen s akhkhami inna ias ouchchen : « Thoura, nekkini our ketchmer' ara s akhkham ; ad' egganer' d'agi ar tsama tebbourth. » Inna ias Si Djeh'a : « Achour'er our thegganedh ara g oukhkham ? d'agi berra d'asemmidh. » Inna ias ouchchen : « D'agi ai br'ir' nek, âla khat'er nekkni our'er' thanoumi d'ousemmidh. Thoura, our ketchemer' ara ar d'akhel. » Inna ias Si Djeh'a : « Iouk'em ; tsili d'a. » Netsa itsili d'in ; Si Djeh'a d'eg oukhkham. Elouak'th imensi as d iefk imensi s Eççebah as d iefk imekli s. Armi d'i i b ouass iffer' Si Djeh'a, iouçça themet't'outh is, inna ias : « R'ourem a tsedjdjedh emmi m ad' iffer'. » Ih'ça ouchchen oulach d'egs laman. Irouh', ir'ab. Thamet't'outh is thechr'el d'echcher'al is.

aġalad « clôture en pierres, talus » (H. taġalat, pl. tiġulad : petit talus ; banc en terre devant la maison ; pile de monnaie (H.)

Ak'chich d'amecht'ouh iffer' ed. Iouala th id ouchchen enni, imr'ed fell as, itcha th, imchah' aok id'ammen enni, our idjdji oula d'h'atta akken our itsban ara. Theffer' ed immas b ouk'chich, thek'ellib af emmis, our thoufi ara. Therouh' ed r'er ouchchen enni, thenna ias : « Ouggar' d'ketch ai itchan emmi. » Inna ias : « Touk'em ; içar d'a ! air'ef id ibboui ourgaz im r'er d'a ? Ass a thetsouk' k'amedh fell i lâiadh Si Djeh'a ibbodh ed, ik'k'im g ouznik', isla d i themet't'outh is imi thetserou. Irouh' ed s thazzela. Armi id ibbodh, inna ias : « Achou kem iour'en ? » Thenna ias : « Emmik itcha th ouchchen enni debbouidh. » Ikker ed ouchchen, irra iman is ifk'â, inna ias i Si Djeh'a : « Ennir' ak, ass amzouarou, anef ii, our theddour' ara ; armi ketchini thebbouidh id s thamara, thoura ad' ak ibarek Rebbi ; akka ai kheddemen ih'biben i ouiidh ? Thoura, serrah' ii ad' rouh'er'. » Inna ias Si Djeh'a : « K'im kan, Our tsar' ara aoual temet't'outh. »

Irouh' ar themet't'outh is, inna ias : « Ennir' am sousem fell as, akken ad' ik'k'im, our itsrouh' ara. Ouamma emmi, h'açir' d'entsa ai th itchan. Thoura, ats nedjdj ad' ik'k'im akken, entsa itcha emmi, nekkini ath enr'er' d'entsa. » Ouchchen ih'ça ts. Thoura, Si Djeh'a ih'seb d'eg oul is ath iedjdj arechki it't'es, ad iffer' r'oures, ath izlou. Aremmi thameddith enni, ouchchen ih'ça achou id itheddoun r'oures, idjdja then armi et't'esen. Ineggez ed af our'alad', irouel.

Armi d ekkeren, isek'ça d Si Djeh'a ar oumkan enni. Ioufa th id irouh'. Irouh' ar themet't'outh is, inna ias : « D'kem ai th isrouh'en. Ouamma lou kan our thaâggedhedh ara fell as, thili our itsrouh' ara alemma ith nenr'a. Armi kemmini thouk'medh fell as lâiadh bssif ad' irouh'. »

LVII

Si Djeh'a d'oubernous is

Ioun ouass, irouh' entsa tsemet't'ouh is r'er ouasif. Themet't'outh is thesirid' ; entsa illa it't'es g iouen out'erbouch. Thamet't'outh is thessared' abernous is, thefser ith r'ef ioun ouk'erroum. Ibedd am arechki d'argaz aith irsan (1). Irouh' ed iouen g âdaoun is ; entsa izra th imi idda tsemet't'outh is r'er d'inna. Inna ias d'eg oul is : « Ad' rouh'er' ath ououther' s themoukh'alt. » Irouh' ed. Armi id ibbodh, iouala abernous ne Si Djeh'a ifser, ibedd af

---

(1) Pour *ilsan*. La permutation de *l* avec *r* se rencontre quelquefois en *zouaoua* ; elle est habituelle dans les dialectes du Rif.

ioun ouk'erroum. Entsa ir'il d'Si Djeh'a ag bedden d'inna. Iououeth ith, iah'kem ith, icherreg ith.

Thousa d themet't'outh ne Si Djeh'a, ar thetsrou, thetsaâggidh. Iouki d Si Djeh'a d'eg idhes, inna ias : « Achou kem iour'en ? » Thenna ias : « Iouen iououeth abernous ik s themoukh'alt. Khezzer akken is ikhd'em s ouhlalas. » Ikker Si Djeh'a, ar idheç, itsourar. Thenna ias themet't'outh is : « Amek ! ketchini our thsaîdh ara b oul. Abernous ik isfsed' ak th, ketchini ar thedheççedh ! thetsouraredh ! » Inna ias : « Ad' edhçer', ad' ourarer' ; âni ihi ad' tserour' ? » Thenna ias : « Abernous icherreg ; amek our thetsroudh ara ? » Inna ias : « Our tserour' ara. Mer ersir' (1) abernous inna inou, thili i inr'a. Thoura, selker', ad' edhçer', ad' ourarer'. »

LVIII

Si Djeh'a d'oumrar is

Ioun ouass, iousa d ioun et't'aleb, inna ias : « a Si Djeh'a, erdhel i amrar enni inek ; a nefser fell as kera ouk'addid'. » Inna ias Si

(1) Pour *elsir'*.

Djeh'a : « saîr' iouen. Thefser fell as themet'-t'outh iou seksou. » Inna ias : « a Si Djeh'a, medden fesseren seksou af merar ? » Inna ias : « ihi, ouin our nebr' ara ad iefk elh'adja nes, amek ara iini ? ad' iini akka akken ad' irouh' ouin ith id isoutheren i lh'adja. »

LIX

Asekkoud' ne Si Djeh'a d'ak'et't'aân ; echchet'ara nes itsrami melih'

Ass mi ismor'or Si Djeh'a, dhaâfent chouia ouallen is. Iour'al our itsouali ara em baîd, am ass mi mezzi. Illa zik itsouali thasekkourth aner' aouthoul af khoms mia lek'd'ami. Illa mara iououeth s tedzirith (1), ain iououeth ath iser'li. Lamâna thoura ifassen is tsergigin ; our itsouali ara melih'. Eldjiran is oukin g etsmr'or is ; ellan kouîl ass tsekellikhen fell as. S oua is ara isoudd imaoun ennesen, ikhd'em ioueth teh'archi, ats id neh'kou thoura.

---

(1) Les Kabyles appellent ainsi les *flèches* parce qu'elles étaient fabriquées jadis à Alger.

Iour' iouen ouid'i d'amezian. Isemma ias *Tsaoui d koull ass* (1). Irebba th i çç iad'a. Isah'fedh ith as d itsaoui elh'adja ar as iini. Illa itheffer ioun outhoul immouth, eççebah', g ioun oud'rar ; entsa isken as amoukkan enni i ouid'i nes, iour'al ed id'es s akhkham. Neçaf b ouass, as iini i ouid'i : « rouh', k'elleb. » Aid'i enni ad' irouh' s thazela ar oud'rar enni ; chouit'oh akka, ad ias, ad iaoui aouthoul g imi s. Armi ith irebba melih', ik'k'im entsa armi d'elâid' thamok'rant akken ad' isouhemm medden taddarth is.

Ass enni, isers, eççebah', ioun outhoul immouth, ik'reb ar ioueth sedjra af khoms mia lk'od'ami ag baâd' af thaddarth ; iseken as th i ouid'i nes. Tsenaçif b ouass, iâredh ed djiran is ad' souen elk'ahoua ezzath tabbourth is. Ousan d medden m koull thamourth. Illa d'iinna lr'achi khilla. Ikker Si Djeh'a, inna iasen : « Amek, ai imeddoukal, our thoualam ara iouen outhoul d'ihin ar essedjra inna ? » Ilkoull ellin allen ennesen, tsekhezziren melih'. Our oualan ara oula d'h'atta. Ennan as i Si Djeh'a : « Ketchini d'amahboul. Amek ketchini thezemredh a tsaoualidh aouthoul ar d'iinna ilkoull ? » Inna iasen Si Djeh'a : « H'açir' allen ennouen dhaâfent, our thetsoualim ara. Ouamma nek, oualar' th. » Inna ias i themet't'outh is ; « Aoui ii d elk'aous iou, thernoudh id thidziriin. Ak'lii asen sekner', i ouarrach agi, allen iou, d'ir'il iou,

(1) Voir tome second, conte XXII.

(2) « pour étonner tous les gens du village » (G.)
(3) « Apporte-moi mon arc et mes flûtes » (G.)

ak'lii, ma zal our dhaîfen ara. » It't'ef ioueth tedzirith, idhegger its armi our ts iouala, oula d'iiouen. Inna iasen : « Ak'lii enr'ir' th ! » Inna ias i ouid'i nes : « Rouh', a *Tsaoui d koull ass,* aoui d aouthoul inna ; ath netch thameddith. » Ikker ouid'i, irouh' s thazela. Chouit'oh' akka, ibboui d aouthoul d'eg imi s itsk'it't'ir d'i id'ammen.

Medden ikoull k'imen ouahmen. D'ain our tsour'alen ad' kellekhen af Si Djeh'a. Netsa irna iâoud' asen i theh'ila enni, thelatha iberd'an aner' erbâ. Medden, aok aok, h'aseben taramit ne Si Djeh'a d'oukhtzour is sd'ehchen medden. D'oug ouass enni, tsekabaren t medden ar'leb b ouain iâddan.

LX

Elmout ne Si Djeh'a

Illa r'oures iouun oumeddakoul, ala ouin ag tsamen i dounith. Ithets r'oures, ithess r'oures. Ouiidh, oulach ouin ara iamen. I b ouass d'oug oussan, iousa d r'ers oumeddakoul enni ines, inna ias : « Eiia a tseddoudh r'ouri. » Inna ias : « Ai ameddakoul, nekkini our stoufer' ara. Armi idousidh ketchini, ad' edjdjer' chor'l iou,

ad' eddour' id'ek. Ihi, mer d' elbaâdh ennidhen ai d iousan r'ouri, thili, khaf ai iefk elmal ne dounith, our theddour' ara id'es. Armi d'ketch, our zemirer' ara ak errer' akken. » Irouh', idda d'oumeddakoul is. Armi ibbodh s akhkham inna ias oumeddakoul enni ines : « Eiia, a Si Djeh'a, a nekchem s akhkham. » Inna ias Si Djeh'a : « A oulid'i, ai ameddakoul, akhkham, tilaouin, d'elâib fell aner' anek'im id' sent. Thoura, annerr (1), nekki d'ek ar thakhkhamth ouah'ad' ner' ».

Zir'en, ameddakoul enni ines ir'za ias ioueth tesrafth d'oug oukhkham enni g ellant tilaouin. Si Djeh'a oulach r'oures elkhebar.

Inna ias oumeddakoul is imi is inna akken Si Djeh'a : annerr ar thekhkhamth ouah'ad' ner' : « Achimi our netsrouh' ara s akhkham anek'im, âla khat'er d'akhkham ag ousân ? Ouamma thakhkhamth agi thedhiek' ; our illi ouanid'a ara ik'im oun ad'em (2). » Inna ias Si Djeh'a : « Eiian, ihi, aniouer ik ihoua. »

Zir'en ameddakoul enni ines itsamen itcha id'rimen fell as (3) ar ouid' oumi ikhd'em Si Djeh'a elhemm.

---

(1) Synonyme de *annekchem*. Les Arabes se servent quelquefois du verbe *redd* dans le même sens.

(2) Altération de *ben adem* que certains Arabes prononcent *boun adem*.

(3) *itcha id'rimen fell as* est la même figure employée en arabe d'Algérie avec la signification de « trahir quelqu'un pour de l'argent ».

(4) « Oui, si un autre homme était venu chez moi, m'eût-il donné tous les biens de la terre, je ne l'aurais pas accompagné. » (tr.)

Ibboui th s akhkham. Entsa our ih'ç ara ath ieur', âla khat'er d'ameddakoul is terouih'th ; d'aimmi our ih'sib ara anechta imi kechmen s akhkham. Thasrefth enni akken issa fell as thagerthilt, irna thazerbith soufella.

Armi kechmen r'er d'in, ioufa Si Djeh'a oussou enni issa. Ir'il d'aouddou ai th ioudd. Iâddi Si Djeh'a ad' ik'im af oussou enni is issa ; ir'li ar d'akhel tesrafth.

Ikker oumeddakoul is, irouh' ar ouid'enni is d ifkan id'rimen, ennan as : « atsenr'edh Si Djeh'a âla khat'er ikhd'em ar' elhemm d'amok'ran. » Ass enni ibbodh r'er sen, inna iasen : « Si Djeh'a enr'ir' th. » Ennan as : « Eiian aneddou id'ek ; ath enzer amek itenr'idh. » Rouh'en d id'es.

Armi id ebbodhen s akhkham, dhallen af thesrafth enni, oualan Si Djeh'a i lk'â is. Ennan as : « Therouidh errai k, a Si Djeh'a ? Iak, thoura our ma zal ara ad' ar' thekhed'medh elh'adja. » Inna iasen d : « Iak, kounoui our i thenr'im ara ; ouagi d'ameddakoul iou nemchetch thagoulla d'elmelh' ; itcha g oukhkham iou, etchir' g oukhkham is. Ass a, oulach d'gi t'elima. Elh'amdou llah, imi d'egs ai d ekka ! » Ennan as ouiidh enni i ouinna ith iser'lin akken : « Ahaiin our immouth ara ; ad' ik'oull, ad' iali. Iak, entsa d'bou thih'archiouin, ad' ik'k'az i lh'cioudh ; ad' ir'elli ouakal alemma irmel thasrefth agi, ad iffer', ad' ar' ienr' ilkoull, am ketch am noukni. » Ikker ed ouinna, inna iasen : « akhen tamoukh'alt. Ath iououeth iouen d'eg ouen. » Ifka iasen d thamoukh'alt.

Irouh' iouen ath iououeth. Iâggedh ed fell as Si Djeh'a. Thasouiâth ikherra, ir'li r'oures la d'entsa. Imi ier'li, entsa immouth.

Thamoukh'alt teffer' ouah'd'es, thenr'a Si Djeh'a.

Ik'im oumeddakoul b ouinna irouh'en ath iououeth, thasouiâth ier'li, inna ias i ouinna ennidhen iser'lin Si Djeh'a : « Iak, thoura ikkath aremmi igla s iouen d'eg nar' ? »

Ouiidh enni, iouen ik'im g oukhkham is; ouaiidh irouh' s akhkham is d'ir'en. Ik'im Si Djeh'a netsa d'ouinna i thesrafth, emmouthen i sin.

FIN DU PREMIER VOLUME

TABLE DES MATIÈRES

Pages

I. Si Djeh'a entsa d'bab tesirth.... 1
II. Si Djeh'a ibr'a ad' iar' ar'ioul... 2
III. Si Djeh'a tsiazit'. 2
IV. Si Djeh'a d'ouksoum........... 3
V. Irid' iknefen 4
VI. Si Djeh'a d'emmis 4
VII. Si Djeh'a d'imeddoukal is...... 5
VIII. Si Djeh'a tsasilt............. . 5
IX. Si Djeh'a d'medden ithetsen.... 6
X. Si Djeh'a d'inebgaoun is 6
XI. Si Djeh'a d'âchera id'err'alen .. 7
XII. Si Djeh'a entsa d'imeddoukal is i sin........................ 7
XIII. Si Djeh'a d'imeddoukal is i lh'ammam....................... 8
XIV. Si Djeh'a d'our'roum.......... 8
XV. Si Djeh'a d'ounecrani 9
XVI. Si Djeh'a d'bab tasilt 9
XVII. Si Djeh'a d'elkadhi............ 10
XVIII. Si Djeh'a d'elmerk'a b ououthoul 11
XIX. Si Djeh'a entsa d'oumesmar ... 11
XX. Si Djeh'a d'ououd'ai........... 14
XXI. Si Djeh'a d'elmeith enr'an t 16
XXII. Si Djeh'a entsa d'ouârab....... 17

Pages

XXIII. Si Djeh'a d'elk'aid' en temourth is 19
XXIV. Oud'ai ibr'an ad' iouali Rebbi .. 20
XXV. Ellefth 21
XXVI. Agerfiou.................... 22
XXVII. Si Djeh'a d'ouk'erroui tikhsi ... 23
XXVIII. Si Djeh'a d'ouin itset't'ilen 23
XXIX. Si Djeh'a d'our'ioul is 24
XXX. Si Djeh'a d'ouid'i........... 24
XXXI. Si Djeh'a d'imekredh 25
XXXII. Si Djeh'a d'ouass elk'iama 25
XXXIII. Si Djeh'a d'eg edhdhifa 26
XXXIV. Si Djeh'a ak d'ouin id iousan ad' ierdhel fellas ar'ioul is 27
XXXV. Si Djeh'a d'ouglim tar'at' 28
XXXVI. Si Djeh'a ak tsiouga g izgaren . 31
XXXVII. Si Djeh'a entsa tsebbadhin g immas 36
XXXVIII. Si Djeh'a entsa d'ougerroudj ... 37
XXXIX. Dellaâ 40
XL. Ajed'aôun ah'arran........... 42
XLI. Thimellalin 42
XLII. Elkera 43
XLIII. Si Djeh'a isetch et't'olba 44
XLIV. Si Djeh'a entsa d'et't'olba 46
XLV. Si Djeh'a entsa d'essaâ nes..... 47
XLVI. Si Djeh'a entsa d'imkerdhen ... 47
XLVII. Ak'abach inebgaoun 52
XLVIII. Aouthoul ne Si Djeh'a 56
XLIX. Thajenouits en Si Djeh'a thenek'k', theh'aggou........... 60
L. Si Djeh'a g ouzokka........... 63

Pages

LI. Si Djeh'a tselmats tsemr'arth... 66
LII. Thamedhalt em babas en si Djeh'a 69
LIII. Zouaj en Si Djeh'a entsa d'illis n essolt'an.. 70
LIV. Si Djeh'a tsemet't'outh is 73
LV. Si Djeh'a d'ouk'erroui ikerri ... 76
LVI. Si Djeh'a entsa d'ouchchen..... 77
LVII. Si Djeh'a d'oubernous is....... 80
LVIII. Si Djeh'a d'oumrar is.......... 81
LIX. Asekkoud' ne Si Djeh'a d'ak'et't'aân ; echchet'ara nes itsrami melih' 82
LX. Elmout ne si Djeh'a 84

ERRATA

Pages	Lignes	Au lieu de	Lizez
3	15	Entsath thesebb	Entsath tesebb
7	9	Aggedhen	âggedhen (1)
7	14	Sy	Si
10	5	d'oun	d'ioun
10	13	lk'adhi	lk'adhi i
16	6	ennar''	ennar'
17	10	Sy	Si
17	11	Othman	ôthman
17	14	Id.	id.
18	16	Id.	id.
18	17	Id.	id.
18	19	Id.	id.
26	15	Aiien	âiien
26	17	babb	bab b
29	3	ak'el	âk'el
30	21	a inna	a imma
30	24	d'mmas	d'immas
32	16	themesd'in i ;	themesd'in is ;
32	25	ichi !	ihi !
37	13	as mi	ass mi

(1) Les majuscules, en typographie, n'ayant pas d'accent circonflexe, je les représenterai, le cas échéant, par des minuscules.

Pages	Lignes	Au lieu de	Lisez
37	19	ayi	aii
38	7	essouk	essouk'
40	15	Ala	âla
44	3	ibouass	i b ouass
44	6	Aisaouüm	âisaouiin
44	7	thetserebbid hizerman	thetserebbidh izerman
44	9	ouas	ouass
45	1	ennar'	ennar' ;
45	13	u	n
47	10	asoun	asaoun
51	10	ih'ouia	ih'ouiak
51	10	Idhk	Idh
61	30	Ffkan	Fkan
64	11	tckhojjit'	tekhojjit'
65	6	aôuin	aouin
66	2	ouas	ouass
66	9	Addi	âddi
66	19	ihenekkaredh	thenekkaredh
68	6	lbarek	ibarek
68	11	thekhd'em	tekhd'em
69	12	Irouch	Irouh'
70	11	iini	ini
71	9	itskheddim	itsk'eddim
71	10	ik'g'ar	ik'k'ar
72	15	Achrin	âchrin
72	17	Addi	âddi
72	27	ioula	iouala
73	5	Ala	âla
74	17	d'elâik'	d'elâid'

Pages	Lignes	Au lieu de	Lisez
74	23	akgagi	akkagi
74	24	onalag	oualag
76	16	Ani	âni
77	4	Addin	âddin
78	14	arm	armi
78	16	akhkhami	akhkham is
78	22	nekkni	nekkini

DU MÊME AUTEUR

Manuel Algérien (Grammaire arabe, Chrestomathie et lexique). Paris, Maisonneuve, 1888, in-12° cart. toile, VIII, 288 pp., 5 fr.

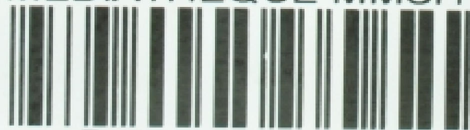
Nouvelle Chrestomathie Arabe. Constantine, Heim, 1889, in-8° cart., 216 pp., 3 fr. 75.

Cours gradué de Thèmes Français-Arabes. Paris, Maisonneuve, 1890, in-8° cart. toile, 303 pp., VII, 5 francs.

Les Fourberies de Si Djeh'a (contes kabyles, dialecte zouaoua), tome Ier, texte kabyle. Oran, 1891, in-8° broché, 5 francs.

Les Fourberies de Si Djeh'a, tome IIe, traduction française et notes, (en préparation).

Légendes et Contes merveilleux de la Grande Kabylie (en préparation).


MEDIATHEQUE MMSH
D 167 065197 4